

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

*TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ*

*Departament de Traducció i Comunicació*

**TÍTULO**

**Estudio preliminar de las asignaturas de lengua catalana y  
traducción español/catalán en las titulaciones de  
Traducción del ámbito catalanohablante**

**Autora:** Selena Moya Belinchón

**Tutora:** Ana Cristina García de Toro

**Fecha de lectura:** junio 2018



## Resumen:

En este trabajo se realiza un estudio preliminar de las asignaturas de lengua catalana y traducción español/catalán en las titulaciones de Traducción de las diversas universidades públicas en las que se imparten los grados vinculados a la Traducción: Universitat Jaume I, Universitat de València, Universitat d'Alacant, Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat de Vic-Universitat Oberta de Catalunya y Univesitat Pompeu Fabra. El objetivo es observar las diferencias en los temarios y en el número y distribución de los créditos dedicados a dichas asignaturas en cada una de las univeridades. Tras observar y reflexionar sobre las referencias teóricas más próximas a este estudio, se desarrolla el análisis con la información obtenida de las guías docentes de cada una de las asignaturas. Este trabajo ofrece resultados aplicables al campo de la enseñanza de la lengua catalana y de la traducción español/catalán, e incia la reflexión sobre la enseñanza de lengua catalana y la traducción español catalán a estudiantes no catalanohablantes.

## Palabras clave:

didáctica, lengua catalana, asignaturas, créditos, temario

Con el fin de facilitar la redacción y maquetación del presente trabajo, se ha seguido el estilo propuesto por el Servicio de Comunicación y Publicaciones de la Universitat Jaume I.

## **Agradecimientos**

Me gustaría aprovechar estas líneas para agradecer a todas aquellas personas que han colaborado de forma desinteresada en la elaboración de este trabajo y, en especial, a Cristina, mi tutora, por su inestimable ayuda para que esta investigación obtuviese buenos resultados.

# Índice

1. Introducción.....	5
2. Marco teórico.....	7
2.1. El Espacio Europeo de Educación Superior (EEES).....	7
2.2. La lengua catalana y la traducción entre español y catalán en la titulación de Traducción.....	7
3. Análisis.....	11
3.1. Metodología.....	11
3.2. Asignaturas ofertadas en las distintas universidades.....	12
3.3. Comparativa de las diferentes universidades.....	22
Créditos.....	22
Temario.....	24
4. Conclusiones.....	35
5. Bibliografía.....	37
6. Anexos.....	39

# Índice de tablas

<b>Tabla 1.</b> Asignaturas de lengua catalana y traducción español/catalán de la Universitat Jaume I.....	12
<b>Tabla 2.</b> Comparativa de los créditos de las asignaturas de lengua catalana y traducción español/catalán de la Universitat Jaume I.....	13
<b>Tabla 3.</b> Asignaturas de lengua catalana y traducción español/catalán de la Universitat de València .....	13
<b>Tabla 4.</b> Comparativa de los créditos de las asignaturas de lengua catalana y traducción español/catalán de la Universitat de València .....	14
<b>Tabla 5.</b> Asignaturas de lengua catalana y de traducción español/catalán de la Universitat d'Alacant .....	15
<b>Tabla 6.</b> Comparativa de los créditos de las asignaturas de lengua catalana y traducción español/catalán de la Universitat d'Alacant.....	16
<b>Tabla 7.</b> Asignaturas de lengua catalana y de traducción español/catalán de la Universitat Autònoma de Barcelona.....	18
<b>Tabla 8.</b> Comparativa de los créditos de las asignaturas de lengua catalana y traducción español/catalán de la Universitat Autònoma de Barcelona .....	18
<b>Tabla 9.</b> Asignaturas de lengua catalana y de traducción español/catalán de la Universitat de Vic y la Universitat Oberta de Catalunya .....	20
<b>Tabla 10.</b> Comparativa de los créditos de las asignaturas de lengua catalana y de traducción español/catalán de la Universitat de Vic y la Universitat Oberta de Catalunya .....	20
<b>Tabla 11.</b> Asignaturas de lengua catalana y de traducción español/catalán de la Universitat Pompeu Fabra .....	22
<b>Tabla 12.</b> Comparativa de los créditos de las asignaturas de lengua catalana y de traducción español/catalán de la Universitat Pompeu Fabra.....	22
<b>Tabla 13.</b> Comparativa de los créditos de lengua catalana y de traducción español/catalán de las diferentes universidades.....	23

# 1. Introducción

Es muy común escuchar entre los estudiantes que venimos de zonas no catalanohablantes, y que cursamos nuestros grados en universidades en las que el catalán es lengua cooficial, la pregunta: ¿tus clases son en castellano o en catalán? Siempre me ha despertado cierta curiosidad e inquietud que estudiantes de otras zonas del estado o de otros países asistan a clases impartidas en catalán. No obstante, a pesar de las dificultades que esta situación puede suponer, es una forma de enriquecimiento lingüístico y cultural, especialmente para los traductores e intérpretes, a quienes se nos pueden abrir puertas en el mercado laboral.

Durante el primer año de estudios en la Universitat Jaume I, percibí que no se contemplaban grupos diferenciados para el estudiantado catalanohablante e hispanohablante, a pesar de que estos últimos necesiten adquirir un conocimiento básico inicial.

Por todo ello, aunque en un primer momento me planteé investigar sobre algún tema relacionado con mi itinerario de especialidad, Traducción jurídica y económica, finalmente opté por analizar cómo se trata la enseñanza del catalán para traductores no catalanohablantes en las diferentes universidades de los territorios con esta lengua cooficial, con el propósito de descubrir si había diferencias entre las distintas universidades, y en especial averiguar si existían diferencias que estuvieran vinculadas con la presencia de estudiantes no catalanohablantes.

Por consiguiente, el objetivo que se pretende alcanzar en este trabajo de fin de grado es realizar una comparativa de las asignaturas de lengua catalana y traducción español/catalán en las distintas universidades públicas de las zonas de habla catalana que ofrecen grados de Traducción. Me centraré para ello, en dos aspectos: el temario y los créditos impartidos. Y el fin será observar las diferencias tanto en los temarios, como en el número y distribución de los créditos, de acuerdo con la lengua de llegada de los estudiantes.

Cabe destacar que a lo largo de todo el trabajo se emplea del término «lengua catalana» en sentido genérico, pues engloba las asignaturas de lengua catalana con sus distintos nombres (por ejemplo, *Llengua catalana* o *Llengua A1 [català] per a traductors i intèrprets*) De igual forma, cuando se hace referencia a «traducción español/catalán», se

incluye la traducción en ambas direcciones, de español a catalán y de catalán a español con sus diferentes nombres (*Traducció literària espanyol-català* o *TI0958-Traducció especialitzada A2 (català)-A1 (espanyol)*). Cabe señalar también que incluimos la traducción entre catalán y español en este trabajo porque una de sus funciones es servir de instrumento de aprendizaje de las lenguas A (García de Toro, 2009).

Las partes de las que se compone el presente trabajo son las siguientes:

- *Marco teórico.* Tras enmarcar los estudios universitarios en el Espacio Europeo de Educación Superior, se habla de la enseñanza de las lenguas A en la formación de los futuros traductores. A continuación, se hace una introducción a la enseñanza de catalán para traductores no catalanohablantes.
- *Análisis.* En primer lugar se describe cómo se ha llevado a cabo el análisis y la manera en la que se presenta. Después, se realiza una comparación de las guías docentes de las diferentes universidades en las que se imparte el grado en Traducción de las zonas catalanohablantes. Este análisis se centra en el número de créditos, lengua vehicular del estudiantado y temario de las diferentes universidades.
- *Conclusiones.* Se explica si se ha cumplido con el objetivo planteado, se añade una valoración personal de este trabajo de fin de grado y se habla sobre la posibilidad de continuar con la investigación iniciada en este trabajo.
- *Bibliografía*
- *Anexos.* Contienen los temarios completos de las asignaturas de las diferentes universidades sobre las que se ha basado el análisis.

## **2. Marco teórico**

Teniendo en cuenta que el objetivo de este trabajo es comparar las asignaturas de lengua catalana y traducción español/catalán en diversas universidades de habla catalana que ofrecen grados de Traducción, es necesario conocer el plan de estudios que siguen dichas instituciones, así como los referentes teóricos que se ajustan al ámbito de estudio.

### **2.1. El Espacio Europeo de Educación Superior (EEES)**

El Espacio Europeo de Educación Superior, EEES, es un plan que pretende homogeneizar los sistemas de educación superior en Europa. En la actualidad, son 49 los países que están adheridos a este sistema.

Los estudios universitarios en nuestro país, están divididos en tres niveles: grado, máster y doctorado. Los grados cuentan con una duración de cuatro cursos académicos, 240 créditos ECTS; a excepción de algunos que tienen su propia regulación específica, como por ejemplo, Medicina o Arquitectura.

Para cada grado se establece un plan de estudios, en el que se indican las asignaturas de formación básica, obligatorias y optativas de las que se compone. La información referente a las asignaturas se refleja en las guías docentes, en las que se incluyen los datos de la asignatura, los temarios o contenidos, la metodología docente, los requisitos de matrícula, el sistema de evaluación, las competencias, las referencias y la bibliografía.

### **2.2. La lengua catalana y la traducción entre español y catalán en la titulación de Traducción**

El punto de partida en la enseñanza de lenguas y una de las referencias más importantes es el *Marco común europeo de referencia: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (2002), un manual que permite evaluar el nivel de comprensión y expresión, tanto oral como escrita, de una lengua. No obstante, este se aleja del objetivo del presente trabajo debido a que trata las competencias, la metodología y los diferentes niveles de estudio de una lengua. Además, tampoco está pensado concretamente para la enseñanza de lenguas para traductores.

Un texto de referencia para la enseñanza de lenguas a traductores es el volumen de Hurtado (1999) *Enseñar a traducir*, en el que se establecen los objetivos de aprendizaje y la metodología para la enseñanza de lenguas, traducción e interpretación. En este libro

se incluye un capítulo dedicado a la enseñanza de la lengua materna «La enseñanza de lenguas en la formación de traductores: La lengua materna», de Isabel García Izquierdo, María Luisa Masiá y Amparo Hurtado. Y en él se habla de las características, de los objetivos de aprendizaje y de la metodología de la enseñanza de la lengua materna.

El volumen, sin embargo, no incluye ningún capítulo dedicado a la lengua A como lengua «no materna», pues el catalán para no catalanohablantes no se puede considerar lengua materna. Desde de mi punto de vista, el catalán para no catalanohablantes se encontraría en un punto intermedio entre las lenguas A y C.

En el capítulo de Oster (2008, 2), dedicado a la lengua C, la autora explica:

En la realidad de la enseñanza de la traducción de las lenguas C, no obstante, nos encontramos con la dificultad considerable de que, antes de poder empezar a traducir, la gran mayoría de los estudiantes aún tendrá que empezar a aprender la lengua en cuestión, ya que no se suelen exigir conocimientos previos en la segunda lengua extranjera.

De igual manera, Civera (1996, 45) aclara que:

La lengua C está dirigida a estudiantes que pueden tener o no conocimientos previos del idioma al iniciar esta Titulación. El objetivo prioritario de la lengua C es que el estudiante adquiera una competencia lingüística en esta segunda lengua extranjera que le permita, al final del primer ciclo, manejarla con la destreza suficiente para enfrentarse a la traducción directa que practicará durante todo el segundo ciclo, ya que, según las actuales directrices ministeriales, no hay traducción inversa en lengua C, ni tampoco interpretación.

Gracias a las aclaraciones de Oster y de Civera, se ha llegado a la conclusión de que, en cierto modo, el catalán para catalanohablantes se puede equiparar con las lenguas C, puesto que en en ambas lenguas, catalán como lengua no materna y lenguas C, los estudiantes, antes de empezar a traducir, desconocen la lengua. Aunque dichas autoras hacen referencia a la anterior licenciatura de Traducción.

Por otra parte, la necesidad de establecer una distinción entre la enseñanza del catalán para los estudiantes de Traducción catalanohablantes y los procedentes de otras zonas geográficas se planteó en un trabajo elaborado por el profesor Limorti Payá (2007), de la Universitat d'Alacant, sobre la enseñanza del catalán a los traductores no catalanohablantes en la licenciatura de Traducción. El autor denominó este tipo de

lengua, el catalán para no catalanohablantes, como una especie de lengua D. Por todo ello, afirma:

*Per a aquests alumnes [alumnes no catalanoparlants] el català funciona en la pràctica com una mena de “llengua D”. Les llengües diferents de la materna o d'arribada que aprenen els estudiants de Traducció i Interpretació són: la llengua B, o llengua principal des de la qual traduiran [...]; la llengua C, o segona llengua estrangera, [...]; i, finalment, la llengua D, o tercera llengua estrangera, [...]. Per als alumnes d'Iniciació al català, aquesta llengua esdevé en la pràctica una llengua D, és a dir, no es troba entre les llengües principals de traducció que han triat, però és un complement de la seua formació i els dona oportunitats de treball en l'àrea geogràfica catalanoparlant.*

En cuanto a la traducción entre catalán y español, también se plantea un problema similar, se la denomina traducción entre lenguas A, cuando en algunos casos se trataría más bien de traducción D/A. Pero la denominación hace referencia a la consideración de ambas como lenguas A en las comunidades con lenguas en contacto. En relación con esto, García de Toro (2009, 54-55) ha explicado por qué ambas lenguas están relacionadas entre sí:

Las dos han evolucionado de forma paralela por diversas razones: 1) ambas se formaron a partir de la descomposición del latín, 2) se han visto sometidas a diversos intentos de unificación a lo largo de su historia, y 3) en estos momentos comparten Estado

De igual modo, en otra de sus obras, la autora (1999, 123) ha enunciado lo siguiente:

Los factores que contribuyen a la singularidad de esta combinación son los siguientes: 1. Cohabitación lingüística. 2. Perfil heterogéneo de los hablantes. 3. Bidireccionalidad profesional y bidireccionalidad de las clases. 4. Especificidad del mercado laboral. 5. Vínculos con otros ámbitos de la formación de traductores. 6. Proximidad lingüística en el caso de lenguas afines.

En resumen, la lengua española y la catalana están relacionadas tanto por su pasado común, como por su convivencia geográfica, política y lingüística. En consecuencia, esto se ve reflejado en la enseñanza de dichas lenguas en la titulación de Traducción en las zonas en el catalán es lengua cooficial.

Del mismo modo, para la didáctica de una lengua para traductores hay que tener en cuenta el referente teórico que aporta Berenguer (1996, 11-12), quien sugiere las siguientes corrientes, las cuales corrigen y mejoran las carencias de los planteamientos iniciales sobre la enseñanza de las lenguas en los estudios de Traducción.

- Métodos alternativos, cuyo fin es desarrollar situaciones comunicativas en el aula, mediante las que el alumno pueda expresar libremente lo que él quiera, sin necesidad de atenerse a lo que indican los libros de texto; para ello, se antepone el aprendizaje a la enseñanza.
- Enfoque por tareas. El alumno aprenderá mediante la realización de tareas y actividades; lo importante será el proceso, no el resultado.
- Auto-aprendizaje. Esta corriente considera las estrategias de aprendizaje para que el alumno pueda aprender por sí solo.
- Comunicación intercultural. El aprendizaje de una lengua también engloba el estudio de su dimensión social, cultural e histórica.

Es interesante tener en cuenta las diferentes formas de enseñanza de una lengua planteadas anteriormente, debido a que se han llevado a cabo diversos estudios sobre la didáctica de lenguas, pero se ha investigado muy poco acerca de la enseñanza de lenguas para traductores.

### **3. Análisis**

En este apartado realizaremos el análisis de las asignaturas de lengua catalana y de traducción español/catalán estipuladas en el plan de estudios del curso 2017/2018 para los grados de Traducción de cada una de las universidades públicas pertenecientes a zonas catalanohablantes.

#### **3.1. Metodología**

En esta sección, explicaré cuál es la metodología seguida para realizar el análisis. Cabe señalar en primer lugar que el estudio se circunscribe a las universidades públicas: Universitat Jaume I, Universitat de València, Universitat d'Alacant, Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat de Vic-Universitat Oberta de Catalunya (aunque la Universitat de Vic es privada, se analiza puesto que imparte el grado en conjunto con la UOC) y Universitat Pompeu Fabra. No se tratarán, por tanto, los grados de Traducción de las universidades privadas: Traducción y Comunicación Intercultural (Universidad Europea de Valencia), Traducción e Interpretación (Universidad Internacional de Valencia).

Con el fin de poder realizar dicho estudio, se elaborará un listado con los nombres de las asignaturas obligatorias, optativas y de formación básica de lengua catalana y traducción español/catalán de cada una de las universidades.

En el análisis, primero, examinaré las guías docentes de cada una de las asignaturas. Como se ha dicho anteriormente, en todas ellas aparecen los siguientes apartados: datos de la asignatura, temarios o contenidos que se imparten, metodología docente, requisitos de matrícula, sistema de evaluación, competencias, referencias y bibliografía empleadas.

Tras esta observación, se emplearán tablas que indiquen el nombre y código de la asignatura, el carácter de la misma, la lengua vehicular de los estudiantes, el curso y el número de créditos, para extraer la diferencia que existe entre las diversas universidades respecto al número de créditos de las asignaturas estudiadas.

Seguidamente analizaré los contenidos o temarios de las diferentes asignaturas objeto de estudio. Dependiendo de la universidad, se han establecido temarios o contenidos puesto que cada una emplea una nomenclatura determinada. Estos temarios y contenidos están disponibles para su consulta en los anexos del presente trabajo.

## 3.2. Asignaturas ofertadas en las distintas universidades

### 3.2.1. Universitat Jaume I

La Universitat Jaume I de Castellón ofrece el grado de Traducción e Interpretación; esta distribuye los créditos de lengua catalana y traducción español/catalán del siguiente modo:

<b>Nombre y código de la asignatura</b>	<b>Carácter</b>	<b>Lengua vehicular de los estudiantes</b>	<b>Curso</b>	<b>Número de créditos</b>
<i>TI0901-Llengua catalana</i>	Formación Básica	Español y catalán	1º	6
<i>TI0921-Llengua A1 (català) per a traductors e intèrprets</i>	Obligatoria	Catalán	2º	9
<i>TI0958-Traducció especialitzada A2 (espanyol)-A1 (català)</i>	Obligatoria	Catalán	4º	6
<i>TI0959-Traducció especialitzada A2 (català)-A1 (espanyol)</i>	Obligatoria	Español	4º	6

Tabla 1. Asignaturas de lengua catalana y traducción español/catalán de la Universitat Jaume I

En consecuencia, se observa que el plan de estudios de esta universidad adjudica un número distinto de créditos de catalán a los estudiantes de español y de catalán, aunque todas las asignaturas se consideran obligatorias o de formación básica. El reparto es el siguiente:

<b>Número total de créditos de lengua catalana y traducción español/catalán en el plan de estudios</b>	<b>Número total de créditos que pueden cursar los estudiantes que tienen como lengua vehicular el catalán</b>	<b>Número total de créditos que pueden cursar los estudiantes que tienen como lengua vehicular el español</b>
27	21	12

**Tabla 2. Comparativa de los créditos de las asignaturas de lengua catalana y traducción español/catalán de la Universitat Jaume I**

En definitiva, existe muy poca diferencia entre el número de créditos destinados a alumnos que tienen como lengua vehicular catalán y español.

### **3.2.2. Universitat de València**

Respecto a la Universitat de València, en el grado de Traducción y Mediación Interlingüística, la distribución de asignaturas de lengua catalana y traducción español/catalán queda de esta forma:

<b>Nombre y código de la asignatura</b>	<b>Carácter</b>	<b>Lengua vehicular de los estudiantes</b>	<b>Curso</b>	<b>Número de créditos</b>
<i>35579-Llengua A1: Ús i normativa de la llengua Catalana</i>	Formación básica	Español y catalán	1º	6
<i>35574-Llengua A2 (Estilística de la llengua catalana)</i>	Obligatoria	Español y Catalán	2º	6
<i>35652-Traducció general català/espanyol</i>	Optativa	Español	3º	6
<i>35651-Traducció general espanyol/català</i>	Optativa	Catalán	3º	6

**Tabla 3. Asignaturas de lengua catalana y traducción español/catalán de la Universitat de València**

A continuación, se puede comprobar la asignación de créditos de lengua catalana y traducción español/catalán que la Universitat de València ofrece a cada grupo de estudiantes, dependiendo de su lengua vehicular.

<b>Número total de créditos de lengua catalana y traducción español/catalán en el plan de estudios</b>	<b>Número total de créditos que pueden cursar los estudiantes que tienen como lengua vehicular el catalán</b>	<b>Número total de créditos que pueden cursar los estudiantes que tienen como lengua vehicular el español</b>
24	18	18

**Tabla 4. Comparativa de los créditos de las asignaturas de lengua catalana y traducción español/catalán de la Universitat de València**

En esta institución, a diferencia de lo que sucede en otras universidades, la división de créditos para los alumnos de ambas lenguas vehiculares es la misma. No obstante, estos pueden decidir si quieren cursar unas asignaturas u otras, puesto que 12 créditos son de carácter obligatorio y de formación básica, y el resto se dedican a asignaturas optativas.

### **3.2.3. Universitat d'Alacant**

En cuanto a la configuración del plan de estudios del grado de Traducción e Interpretación de la Universitat d'Alacant, se percibe que, tal y como señala la propia institución, la selección de la lengua vehicular de los estudiantes depende de si se examinaron de catalán en las pruebas de acceso a la universidad o no. En consecuencia, estos se matricularán en unas asignaturas u otras.

<b>Nombre y código de la asignatura</b>	<b>Carácter</b>	<b>Lengua vehicular de los estudiantes</b>	<b>Curso</b>	<b>Número de créditos</b>
<i>32512- Llengua catalana per a la Traducció I</i>	Básica	Catalán (La cursan aquellos estudiantes que se examinaron de catalán en las pruebas de acceso a la universidad)	1º	6
<i>32513-Iniciació a la llengua catalana I</i>	Básica	Español (La cursan aquellos estudiantes que no se examinaron de catalán en las	1º	6

		pruebas de acceso a la universidad)		
32521-Català oral	Básica	Catalán (La cursan aquellos estudiantes que se examinaron de catalán en las pruebas de acceso a la universidad)	2º	6
32522-Traducció general espanyol-català	Básica	Catalán (La cursan aquellos estudiantes que se examinaron de catalán en las pruebas de acceso a la universidad)	2º	6
32525-Llengua catalana per a la traducció II	Obligatoria	Catalán (La cursan aquellos estudiantes que se examinaron de catalán en las pruebas de acceso a la universidad)	2º	6
32526-Iniciació a la llengua catalana II	Obligatoria. Los alumnos tienen que escoger esta asignatura o una de español.	Español (La cursan aquellos estudiantes que no se examinaron de catalán en las pruebas de acceso a la universidad)	2º	6
32550-Traducció de textos especialitzats espanyol-català	Optativa	Catalán	3º	6
32551-Traducció literària català-espanyol	Optativa	Español	4º	6
32552-Traducció literària espanyol-català	Optativa	Catalán	4º	6

Tabla 5. Asignaturas de lengua catalana y de traducción español/catalán de la Universitat d'Alacant

Cabe destacar que en la clasificación de créditos de ambas lenguas, propuesta seguidamente, se incluyen las asignaturas del tipo formación básica, obligatoria y optativa, aunque los alumnos no se deben matricular de todas ellas.

<b>Número total de créditos de lengua catalana y traducción español/catalán en el plan de estudios</b>	<b>Número total de créditos que pueden cursar los estudiantes que tienen como lengua vehicular el catalán</b>	<b>Número total de créditos que pueden cursar los estudiantes que tienen como lengua vehicular el español</b>
54	36	18

**Tabla 6. Comparativa de los créditos de las asignaturas de lengua catalana y traducción español/catalán de la Universitat d'Alacant**

En la totalidad de las asignaturas de lengua catalana, a los estudiantes que tienen como lengua vehicular dicha lengua se les oferta el doble de créditos, en comparación con los que siguen la vía de español.

### **3.2.4. Universitat Autònoma de Barcelona**

La Universitat Autònoma de Barcelona ofrece el grado de Traducción e Interpretación. La distribución de créditos de lengua catalana es la siguiente:

<b>Nombre y código de la asignatura</b>	<b>Carácter</b>	<b>Lengua vehicular de los estudiantes</b>	<b>Curso</b>	<b>Número de créditos</b>
<i>101281-Llengua catalana per a traductors i intèrprets 1</i>	Formación Básica	Catalán	1º	9
<i>101283-Idioma català per a traductors i intèrprets 1</i>	Formación Básica	Español (Asignatura alternativa para estudiantes procedentes de otras comunidades o	1º	9

		países.)		
<i>101426-Llengua catalana per a traductors i intèrprets 2</i>	Obligatoria	Catalán	2º	6
<i>101428-Idioma català per a traductors i intèrprets 2</i>	Obligatoria	Español	2º	6
<i>101285-Traducció A-A</i>	Obligatoria	Catalán	2º	6
<i>101306-Traducció jurídica i financiera A-A (català-castellà)</i>	Optativa	Español	4º	6
<i>101306-Traducció jurídica i financiera A-A (castellà-català)</i>	Optativa	Catalán	4º	6
<i>101327-Traducció audiovisual i localització A-A (català-castellà)</i>	Optativa	Español	4º	6
<i>101327-Traducció audiovisual i localització A-A (castellà-català)</i>	Optativa	Catalán	4º	6
<i>101424-Llengua d'especialitat (A) per a traductors i intèrprets (català)</i>	Optativa	Catalán	4º	3

<i>101454-Expressió oral A per a intèrpretes (català)</i>	Optativa	Catalán	4º	3
<i>101430-Edició i revisió de textos (A) (català)</i>	Optativa	Catalán	4º	6
<i>101422-Literatura (A) per a traductors (català)</i>	Optativa	Catalán	4º	6

Tabla 7. Asignaturas de lengua catalana y de traducción español/catalán de la Universitat Autònoma de Barcelona

Esta institución ha estipulado una clara distinción de créditos entre los estudiantes que tienen como lengua vehicular español y los que cursan la línea de catalán. Por otra parte, cabe destacar que, dentro de esa división, se incluyen asignaturas optativas, obligatorias y de formación básica. Dicha diferencia se muestra en el cuadro siguiente.

<b>Número total de créditos de lengua catalana y traducción español/catalán en el plan de estudios</b>	<b>Número total de créditos que pueden cursar los estudiantes que tienen como lengua vehicular el catalán</b>	<b>Número total de créditos que pueden cursar los estudiantes que tienen como lengua vehicular el español</b>
81	54	27

Tabla 8. Comparativa de los créditos de las asignaturas de lengua catalana y traducción español/catalán de la Universitat Autònoma de Barcelona

A modo de conclusión, es necesario resaltar que los alumnos que tienen como lengua vehicular el catalán tienen el doble de créditos de esta lengua, que los que siguen la línea de español.

### **3.2.5. Universitat de Vic y Univesitat Oberta de Catalunya**

La Universitat de Vic junto con la Universitat Oberta de Catalunya imparten el grado interuniversitario de Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas.

Es necesario señalar que la Universitat de Vic ha ofrecido otros grados vinculados a la traducción (Lenguas Aplicadas y Traducción y Traducción e Interpretación) y que, teniendo en cuenta que están en extinción, no se estudiarán con detalle en este análisis.

En consecuencia, procederé al examen de las asignaturas impartidas conjuntamente por ambas universidades.

<b>Nombre y código de la asignatura</b>	<b>Carácter</b>	<b>Lengua vehicular de los estudiantes</b>	<b>Curso</b>	<b>Número de créditos</b>
<i>Llengua AI (català)</i>	Formación básica	Catalán	1º	6
<i>Llengua AII (català)</i>	Formación básica	Catalán	1º	6
<i>Llengua, cultura i societat A (català)</i>	Obligatoria	Catalán	1º	6
<i>Llengua AIII (català)</i>	Formación básica	Catalán	2º	6
<i>Llengua AIV (català)</i>	Formación básica	Catalán	2º	6
<i>Traducció, literatura i cultura A (català)</i>	Obligatoria	Catalán	2º	6
<i>Correcció de textos i assessorament lingüístic A (català)</i>	Obligatoria	Catalán	4º	6
<i>Traducció A-A (català-espanyol)</i>	Optativa	Español		6
<i>Traducció A-A (espanyol-català)</i>	Optativa	Catalán		6
<i>Ensenyament de la llengua A (català)</i>	Optativa	Catalán		6
<i>Llengua</i>	Optativa	Español		6

<i>complementària</i> A ( <i>català</i> )				
--	--	--	--	--

**Tabla 9.** Asignaturas de lengua catalana y de traducción español/catalán de la Universitat de Vic y la Universitat Oberta de Catalunya

No obstante, existe una clara diferencia entre los créditos que cursan los alumnos que tienen como lengua vehicular español y catalán. En el cómputo de créditos se engloban asignaturas obligatorias, optativas y de formación básica.

<b>Número total de créditos de lengua catalana y traducción español/catalán en el plan de estudios</b>	<b>Número total de créditos que pueden cursar los estudiantes que tienen como lengua vehicular el catalán</b>	<b>Número total de créditos que pueden cursar los estudiantes que tienen como lengua vehicular el español</b>
66	54	12

**Tabla 10.** Comparativa de los créditos de las asignaturas de lengua catalana y de traducción español/catalán de la Universitat de Vic y la Universitat Oberta de Catalunya

En resumen, se puede observar que el número de créditos de lengua catalana y traducción español/catalán que pueden cursar a los estudiantes que tienen como lengua vehicular el catalán queda muy por encima del número de créditos dedicados a los alumnos de español.

### **3.2.6. Universitat Pompeu Fabra**

La Universitat Pompeu Fabra contempla el grado de Traducción e Interpretación. La distribución de asignaturas es la siguiente:

<b>Nombre y código de la asignatura</b>	<b>Carácter</b>	<b>Lengua vehicular de los estudiantes</b>	<b>Curso</b>	<b>Número de créditos</b>
<i>20173-Llengua catalana</i>	Formación Básica	Catalán	1º	8
<i>20175-Idioma català 1</i>	Formación Básica	Español u otra lengua distinta del catalán. Está destinada a aquellos	1º	8

		estudiantes que provienen de fuera del ámbito territorial de habla catalana y no tienen conocimientos de catalán.		
<i>20212-Ús comparat català espanyol</i>	Formación Básica	Catalán	2º	4
<i>22081-Continguts per a la traducció literaria de la llengua catalana</i>	Obligatoria	Catalán	2º	4
<i>20218-Traducció entre les llengües catalana i espanyola</i>	Obligatoria	Catalán y español	2º	4
<i>20213-Idioma català 2</i>	Formación Básica	Español u otra lengua distinta del catalán. Está destinada a aquellos estudiantes que provienen de fuera del ámbito territorial de habla catalana y no tienen conocimientos de catalán.	2º	4
<i>20226-Tècniques d'expressió oral català espanyol</i>	Obligatoria	Español y Catalán	3º	4
<i>20257-Traducció avançada (català i espanyol)</i>	Obligatoria	Español	4º	4
<i>20258-Traducció avançada (espanyol i català)</i>	Obligatoria	Catalán	4º	4

20301-Seminari de llengua (català)	Optativa	Catalán y Español	3º ó 4º	4
------------------------------------	----------	-------------------	---------	---

Tabla 11. Asignaturas de lengua catalana y de traducción español/catalán de la Universitat Pompeu Fabra

De igual manera, el plan de estudios de esta universidad contempla algunas asignaturas de lengua de signos catalana, lo cual sería muy interesante investigar, pero, se aleja de los objetivos de este trabajo.

Por otra parte, las asignaturas englobadas en esta comparación, en su mayoría, pertenecen a las categorías de asignaturas de carácter obligatorio o de formación básica; solo se dedican 4 créditos optativos a la asignatura de lengua catalana.

Número total de créditos de lengua catalana y traducción español/catalán en el plan de estudios	Número total de créditos que pueden cursar los estudiantes que tienen como lengua vehicular el catalán	Número total de créditos que pueden cursar los estudiantes que tienen como lengua vehicular el español
48	32	28

Tabla 12. Comparativa de los créditos de las asignaturas de lengua catalana y de traducción español/catalán de la Universitat Pompeu Fabra

En definitiva, la UOC oferta casi el mismo número de créditos a los alumnos de ambas lenguas vehiculares, pero a los estudiantes que siguen la línea de español se les imparte menor número de créditos.

### 3.3. Comparativa de las diferentes universidades

#### Créditos

En la tabla que se presenta a continuación se muestra una comparativa del número de créditos de lengua catalana y de traducción español/catalán en los grados de Traducción analizados.

<b>Universidad</b>	<b>Número total de créditos dedicados a la lengua catalana y a la traducción español/catalán en el plan de estudios</b>	<b>Número total de créditos que pueden cursar los estudiantes que tienen como lengua vehicular el catalán</b>	<b>Número total de créditos que pueden cursar los estudiantes que tienen como lengua vehicular el español</b>
Universitat Jaume I	27	21	12
Universitat de València	24	18	18
Universitat d'Alacant	54	36	18
Universitat Autònoma de Barcelona	81	54	27
Universitat de Vic- Universitat Central de Catalunya y Universitat Oberta de Catalunya	66	54	12
Universitat Pompeu Fabra	48	32	28

**Tabla 13. Comparativa de los créditos de lengua catalana y de traducción español/catalán de las diferentes universidades**

Se observa que existe una gran desigualdad en el número de créditos dedicados al estudio de la lengua catalana en los grados de Traducción de las diferentes universidades objeto de análisis.

La Universitat Pompeu Fabra es la que ofrece más créditos de lengua catalana y traducción español/catalán, seguida por la Universitat Autònoma de Barcelona; la

Universitat de València y la Universitat de Alacant quedan en una posición intermedia; mientras que la Universitat de Vic- y Universitat Oberta de Catalunya y la Universitat Jaume I son las que menos créditos ofertan a los alumnos que siguen la vía de español.

### **Temario**

Los temarios completos se incluyen en los anexos de este trabajo. En este apartado analizamos las diferencias que se observan en los contenidos de las distintas asignaturas estudiadas.

Respecto a la **Universitat Jaume I**, se puede comprobar que en la asignatura de *Llengua catalana* (véase Anexo 1), de primer curso, se imparte el mismo temario a los alumnos de ambas lenguas vehiculares, el cual se centra sobre todo en aspectos gramaticales y sintácticos.

No obstante, durante el segundo año del grado, a los estudiantes que van por la línea de español no se les oferta ninguna asignatura de lengua catalana o de traducción español/catalán. En este curso, los alumnos cuya lengua vehicular es el catalán estudian en profundidad el lenguaje científico, técnico, comercial, administrativo, jurídico, el de los medios de comunicación, además de algunos aspectos gramaticales de la lengua en cuestión mediante la asignatura *Llengua A1 (català) per a traductors e intèrprets* (Anexo 2).

Por otra parte, la gran disimilitud se encuentra en las asignaturas de Traducció Especialitzada de cuarto: *Traducció especialitzada A2 (espanyol)-A1 (català)* (Anexo 3) y *Traducció especialitzada A2 (català)-A1 (espanyol)* (Anexo 4). En la dirección español-catalán, se traducen mayoritariamente textos administrativos, y en la dirección del catalán al español, textos literarios. Esto responde a la adecuación de los temarios a la realidad socioprofesional (García de Toro, 2004).

En lo que se refiere a la **Universitat de València**, los alumnos de ambas lenguas vehiculares, a través de la asignatura *Llengua A1: Ús i normativa de la llengua catalana* (Anexo 5), estudian el texto, la oración, las palabras, los diferentes sonidos y grafías de dicha lengua. El aprendizaje continúa durante el segundo año con la asignatura de *Llengua A2 (Estilística de la llengua catalana)* (Anexo 6), enfocada hacia los aspectos estilísticos y textuales de la lengua catalana.

Sin embargo, en tercer curso, esta institución plantea diferentes asignaturas para los estudiantes de catalán y de español. Aquellos que se han decantado por la línea de español, en la asignatura *Traducció general català/espanyol* (Anexo 7), analizarán en profundidad los diferentes tipos textuales, y harán una breve introducción a la traducción de catalán a español. En cambio, en la asignatura *Traducció general espanyol/català* (Anexo 8), destinada a los que siguen la línea de catalán, se estudian los niveles morfosintáctico, léxico, pragmático y textual de la traducción de español a catalán.

Por otro lado, la **Universitat d'Alacant** difiere un poco respecto a las anteriores. Desde el primer curso divide a los alumnos que se examinaron de catalán en las pruebas de acceso a la universidad de los que no. Para los que sí que realizaron dicho examen, en la asignatura de *Llengua catalana per a la traducció I* (Anexo 9) se imparten contenidos sociolingüísticos y culturales, la ortografía de los fonemas, aspectos morfosintácticos, lexicosemánticos, además de pautas para la exposición oral y la redacción de textos. Mientras que aquellos que siguen la línea de español, cursan la asignatura *Iniciació a la Llengua catalana I* (Anexo 10), donde empiezan a estudiar las formas del saludo, los pronombres, los números, los demostrativos, los verbos ser y *haver-hi*, *eixir* y *obrir*, las formas de expresión telefónica, para preguntar la edad, para pedir disculpas, para preguntar el domicilio de alguien, los adverbios, la hora, la acentuación, las acciones cotidianas, las profesiones, la gramática y vocabulario referente a la compra y a la opinión y descripción psicológica de las personas.

En segundo curso, gran parte de las asignaturas de lengua catalana y traducción español/catalán que se ofrecen están destinadas a aquellos que se examinaron de catalán en las pruebas de ingreso a la universidad PAU. Entre ellas encontramos:

- *Català oral* (Anexo 11), donde se analizan las dificultades y los errores habituales en el discurso, los problemas de la comunicación, el sistema fonético catalán, la entonación, la modulación, la paráfrasis, la improvisación, la traducción a la vista, la conversación espontánea e informal y argumentativa, la exposición;
- *Traducció general espanyol-català* (Anexo 12), donde se preparan en aspectos como las cuestiones generales de traductología, los instrumentos para la traducción español-catalán, el análisis textual aplicado a la traducción, los

modelos de lengua y traducción, y la interferencia lingüística y los elementos de contraste para la traducción de español a catalán;

- y *Llengua catalana per a la traducció II* (Anexo 13), donde se estudian las divergencias entre el español y el catalán oral, la morfología, la sintaxis, el léxico, la adecuación y cohesión del discurso.
- No obstante, en *Iniciació a la llengua catalana II* (Anexo 14), destinada a alumnos que no se examinaron de catalán en las pruebas de acceso a la universidad, se imparte un temario mediante el cual se aprende la gramática y el léxico para describir a las personas, para pedir, permitir o prohibir algo, para indicar dónde se encuentra un lugar, hasta las cuestiones referentes a la narración en tiempo pasado y futuro, a la descripción de objetos, a la expresión de los estados de ánimo y de salud, y la comparación entre hechos que han sucedido ahora o en el pasado.

Respecto a las optativas:

- En *Traducció de textos especialitzats espanyol-català* (Anexo 15) se tratan contenidos vinculados a la caracterización de la traducción especializada, a la delimitación del encargo de traducción, a las herramientas informáticas utilizadas en la traducción especializada, a la caracterización de los géneros textuales del ámbito científico técnico y a las fases de la traducción especializada.
- En *Traducció literària català-espanyol* (Anexo 16), los alumnos analizan el papel del traductor literario, la competencia traductora y artística, la estructura del texto, los problemas lingüísticos y comunicativos que conlleva la traducción de textos literarios, la obra y el autor, las TIC en la traducción literaria y el mercado laboral de este tipo de traducción. También, traducen de catalán a español diferentes tipos de textos literarios.
- En cambio, en *Traducció literària espanyol-català* (Anexo 17) se estudia la traducción literaria para mejorar las competencias lingüísticas y comunicativas y traducen un número de textos literarios más reducido.

En lo referente a la **Universitat Autònoma de Barcelona**, en las diferentes asignaturas se imparten los siguientes temarios:

- En *Llengua catalana per a traductors i intèrprets* (Anexo 18), destinada a alumnos de habla catalana de primer curso, se estudian las nociones lingüísticas básicas para el estudio y para la traducción de la lengua catalana, técnicas de comprensión y expresión de textos en catalán.
- Para los alumnos de primer curso procedentes de otras comunidades autónomas o países se plantea la asignatura *Idioma català per a traductors i intèrprets 1* (Anexo 19), donde se analiza el léxico, la morfosintaxis, la fonética y la ortografía básicos; las estructuras básicas para comunicarnos; la comprensión y expresión de diferentes tipos de textos escritos.

Durante el segundo año,

- los alumnos que siguen la línea de catalán se matriculan en *Llengua catalana per a traductors i intèrprets 2* (Anexo 20), mediante la cual indagan en los conocimientos morfosintácticos y léxicos para traducir e interpretar, en los problemas de variación lingüística y estilísticos, y en las técnicas para la comprensión y expresión de diferentes tipologías textuales; y en *Traducció A-A* (Anexo 22), mediante la que se les enseña a resolver los problemas que puedan surgir de la traducción entre lenguas A, para lo que deberán llevar a la práctica la teoría referente al artículo definido, los nombres sustantivos, los adjetivos, los pronombres, los adverbios, las preposiciones, las conjunciones, el léxico y la fraseología.
- Al contrario, los estudiantes de español cursan *Idioma català per a traductors i intèrprets 2* (Anexo 21), asignatura que se centra en los conocimientos léxico, morfosintáctico, fonético y ortográfico de nivel intermedio, en las estructuras necesarias para la comunicación cotidiana y en la comprensión y expresión de textos de temas generales.

En cuarto curso, se ofrecen diversas optativas:

- *Traducció jurídica i financiera A-A (català-castellà)* (Anexo 23), destinada a alumnos cuya lengua vehicular es el catalán. Esta asignatura dedica sus créditos al aprendizaje de la resolución de problemas derivados de la traducción jurídica y judicial, de los conceptos básicos del ámbito financiero, de las fuentes primarias del derecho de la combinación lingüística, y de las herramientas que tienen disponible la traducción jurídica.

- *Traducció jurídica i financiera A-A (castellà-català)* (Anexo 24), propuesta para alumnos que siguen la línea de catalán. Se estudia el mismo temario que en la asignatura anterior, la única diferencia es que se imparte en catalán y se centra en la traducción español-catalán.
- *Traducció audiovisual i localització A-A (català-castellà)* (Anexo 25), para aquellos que van por la vía de español. En ella se estudia la resolución de problemas de la traducción audiovisual, la observación del sector de la traducción audiovisual, de las diferentes modalidades de la traducción audiovisual, del sector de la localización y de sus modalidades.
- *Traducció audiovisual i localització A-A (castellà-català)* (Anexo 26), dedicada a estudiantes que traducen al catalán. Se imparte el mismo temario que en la asignatura de español, con la diferencia de que se centran en la combinación español-catalán.
- *Llengua d'especialitat (A) per a traductors i intèrprets (català)* (Anexo 27), ofertada para alumnos de catalán. Gracias a ella, aprenderán a caracterizar la lengua de especialidad desde varios puntos de vista (léxico, morfosintáctico textual y retórico), las estrategias de comprensión y expresión de textos especializados, a resolver problemas vinculados a la lengua de especialidad y a aplicar los recursos de documentación y las herramientas necesarias para producir dichos textos.
- *Expressió oral A per a intèrpretes (català)* (Anexo 28), destinada a aquellos cuya lengua vehicular es el catalán. En ella se estudia el léxico y la morfosintaxis para la expresión oral y las estrategias para la expresión y comprensión de textos orales.
- *Edició i revisió de textos (A) (català)* (Anexo 29), en la que se matriculan los estudiantes de catalán para revisar y editar textos editoriales en catalán y para aplicar los conocimientos adquiridos sobre ello y los problemas que se deriven. Además, se analizan las estrategias empleadas para la edición de textos escritos.
- *Literatura (A) per a traductors (català)* (Anexo 30), ofertada para alumnos que siguen la línea de catalán. Esta asignatura profundiza en la capacidad para emitir críticas sobre obras literarias, en los conocimientos generales de las corrientes literarias, en la diferenciación de los géneros literarios y la determinación de sus

especificaciones y en el uso de los recursos de documentación en la interpretación de la obra literaria.

La **Universitat Pompeu Fabra** sigue un planteamiento diferente al resto de universidades. Para el primer curso ofrece una asignatura para aquellos alumnos que siguen la vía de catalán, *Llengua catalana* (Anexo 31), en la que se estudia las herramientas informáticas para la lengua catalana, la variación lingüística, cuestiones normativas, la gramática de las palabras y de las construcciones sintácticas, morfología, lexicología y semántica, los tipos textuales y sus propiedades y los géneros de discurso. Mientras que para los estudiantes que provienen de zonas no catalanohablantes, se ofrece la asignatura, *Idioma català 1* (Anexo 32), en la que se empieza a estudiar la lengua desde un nivel básico; en consecuencia, se tratan los conceptos, los procedimientos y las actitudes esenciales para el dominio de una lengua, como por ejemplo, las funciones lingüísticas para identificar personas o cosas o se desarrollan trabajos de comprensión oral y escrita.

En segundo, esta universidad oferta para ambos grupos de alumnos *Traducció entre les llengües catalana i espanyola* (Anexo 35). En esta asignatura se estudia el concepto de interferencia entre el español y el catalán, las variedades lingüísticas, los problemas de traducción y los recursos que se emplean para la traducció entre catalán y español.

A los alumnos cuya lengua vehicular es el catalán se les ofrece:

- *Ús comparat català espanyol* (Anexo 33), donde se explora la interferencia y el contraste entre esta combinación de lenguas, el orden de las palabras, la anáfora, la deixis en ambas lenguas.
- *Contiguts per a la traducció literaria de la llengua catalana* (Anexo 34), en la que se analiza el Modernismo (Joan Maragall y Víctor Català), el Novecentismo (Josep Carner), la literatura de Josep Pla, Mercè Rodoreda y Quim Monzó.

Mientras que los que siguen la línea de español cursan *Idioma català 2* (Anexo 36), asignatura en la que se examina el ámbito fonético, ortográfico, morfosintáctico, léxico y comunicativo.

Para el tercer año del grado se plantea una asignatura destinada a los estudiantes de ambas lenguas vehiculares, *Tècniques d'expressió oral català espanyol* (Anexo 37), la

cual se centra en la ortología, en las características del discurso oral, en la producción de textos orales y en investigar sobre historia, política, economía y geografía.

En cuarto, los alumnos cuya lengua vehicular es el español cursan *Traducció avançada (català i espanyol)* (Anexo 38), mediante la cual aprenden las fuentes de documentación para la traducción catalán-español, a traducir de catalán a español textos humanísticos, literarios, científicos, técnicos y textos no especializados; y profundizan en la normativa avanzada y las interferencias entre el catalán y el español. En cambio, aquellos que siguen la línea de catalán se matriculan en *Traducció avançada (espanyol i català)* (Anexo 39), asignatura en la que se estudia la interferencia entre esta combinación de idiomas; la traducción de textos publicitarios, audiovisuales, literarios, periodísticos, especializados; las herramientas de traducción automática y los recursos de internet para la traducción español-catalán. De igual modo, se critican y evalúan dichas traducciones, recursos y herramientas.

Por último, en tercero o cuarto, los alumnos de la vía de catalán pueden cursar *Seminari de llengua (català)* (Anexo 40), donde investigan la variación dialectal, funcional, y la relación de ambas; la estandarización del catalán y «*un canvi des de dalt*»; la búsqueda sobre la variación; la producción de textos coloquiales y el cambio lingüístico «*des de baix*» en catalán.

La investigación debería continuar con el estudio del temario del grado interuniversitario de Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas, ofertado por la **Universitat de Vic junto con la Universitat Oberta de Catalunya**, mas no ha sido posible debido a que los contenidos de cada una de sus asignaturas no están abiertos al acceso público. Por consiguiente, la comparativa que se muestra a continuación sobre todos los temarios se centra en el resto de universidades.

## **Recapitulación**

De lo visto hasta aquí, podemos concluir que en la **Universitat Jaume I**, durante el primer curso se imparte la misma asignatura, *Llengua Catalana*, a los alumnos de ambas líneas, catalán y español. En ella estudian la fonología, morfología, lexicología, gramática, pragmática y sociolingüística de esta lengua en un nivel avanzado. Durante el segundo año, solo los que tienen como lengua vehicular el catalán cursan *Llengua A1*

(català) per a traductors i intèrprets, con el objetivo de que conozcan el lenguaje de los diversos ámbitos.

Con respecto a las asignaturas de traducción español/catalán, *Traducció especialitzada A2 (espanyol)-A1 (català)* y *Traducció especialitzada A2 (català)-A1 (espanyol)*, estas se imparten en el último curso, y en ellas se realiza una distinción entre los alumnos catalanohablantes e hispanohablantes; los primeros de ellos traducen de español a catalán, y los otros de catalán a español.

En lo referente a la **Universitat de València**, en primero realiza un planteamiento similar al de la UJI. En *Llengua A1: Ús i normativa de la llengua catalana* imparten el mismo temario a los estudiantes de catalán y de español. La diferencia es que, en la Universitat de València, analizan el texto, la oración, las palabras, los sonidos y las grafías. Durante el segundo año, la guía docente de *Llengua A2 (Estilística de la llengua catalana)* presenta contenidos de estilística, coherencia y cohesión y adecuación de esta lengua para ambos grupos de alumnos.

En tercero, introduce las asignaturas de traducción español/catalán, pero distinguiendo a los alumnos cuya lengua vehicular es el español, de los que siguen la vía de catalán. Para los alumnos hispanoblangtes se ofrece *Traducció general català / espanyol*, donde se tratan los diferentes tipos de textos y su traducción; mientras que para los que tienen como lengua vehicular el catalán se plantea la asignatura *Traducció general espanyol / català* en la que se sumergen en los niveles morfosintáctico, léxico pragmático y textual de la combinación español-catalán.

La **Universitat d'Alacant** comienza diferenciando al estudiantado de la vía de catalán del de la vía de español desde el inicio del grado. En primero, en la asignatura de *Llengua catalana per a la traducció I*, destinada a los alumnos catalanohablantes, se continúa la formación de la lengua catalana, mientras que los alumnos no catalanohablantes comienzan el estudio del catalán desde un nivel básico en *Iniciació a la llengua catalana I*, donde básicamente aprenden las diferentes formas de diálogo básicas, como por ejemplo las maneras de identificación personal o los saludos. De igual modo, la formación durante el segundo curso es similar, aquellos alumnos cuya lengua vehicular es el catalán prosiguen con un nivel más avanzado de catalán mediante las asignaturas de *Català oral*, *Traducció general espanyol-català* y *Llengua catalana per a la traducció II*. Mientras que aquellos que siguen la línea de español mantienen un

aprendizaje más básico, adecuado a su nivel lingüístico de catalán, con la asignatura de *Iniciació a la llengua catalana II*.

No obstante, en tercer curso solo se ofrece una asignatura para los alumnos de catalán, *Traducció de textos especialitzats espanyol-català*, donde traducirán textos especializados a la vez que reciben bases teóricas, terminológicas y de documentación de esta combinación de idiomas. Por último, en cuarto curso, esta institución ha incluido en su plan de estudios una asignatura de traducción literaria para los estudiantes de cada línea; *Traducció literària català-espanyol* para los de español, en la que no solo se traducen textos literarios, sino que también se reflexiona sobre el papel del traductor, sobre las diferencias lingüísticas entre el español y el catalán, y sobre las herramientas necesarias para la traducción literaria, entre otras, y *Traducció literària espanyol-català* para los de catalán, en la que se traducen diferentes tipos de textos literarios.

Al igual que la Universitat d'Alacant, en primer curso, la **Universitat Autònoma de Barcelona** plantea la asignatura *Llengua catalana per a traductors i intèrprets 1* para aquellos alumnos procedentes de regiones de habla catalana. En ella se tratan las nociones esenciales para el estudio de la lengua y de la traducción y las técnicas necesarias para ello, pero con un nivel más avanzado. Por otro lado, ofrece una de nivel básico para estudiantes procedentes de otras comunidades o países, *Idioma català per a traductors i intèrprets*, en la que los contenidos se adaptan a los niveles lingüísticos de cada grupo. La misma propuesta se incluye en el plan de estudios de segundo curso, *Llengua catalana per a traductors i intèrprets 2* para aquellos cuya lengua vehicular es el catalán e *Idioma català per a traductors i intèrprets 2* para los que siguen la vía de español. En ambas se profundiza un poco más en los contenidos previstos en la asignatura correspondiente de primer curso. No obstante, en este curso los estudiantes catalanohablantes tienen disponible una asignatura más de traducción español/catalán, *Traducció A-A*, con el objetivo de que aprendan a resolver todo tipo de problemas que puedan surgir en la traducción entre lenguas A mediante la aplicación de diversos aspectos teóricos. Por último, en cuarto se ofrece una amplia gama de asignaturas optativas a ambos grupos de alumnos. Los alumnos de habla catalana puede escoger entre *Traducció jurídica i financiera A-A (castellà-català)*, *Traducció audiovisual i localització A-A (castellà-català)*, *Llengua d'especialitat (A) per a traductors i intèrprets (català)*, *Expressió oral A per a intèrpretes (català)*, *Edició i revisió de textos (A) (català)* o *Literatura (A) per a traductors (català)*. Mientras que los estudiantes

hispanohablantes solo pueden elegir *Traducció audiovisual i localització A-A (català-castellà)* o *Traducció jurídica i financiera A-A (català-castellà)*.

El planteamiento de la **Universitat Pompeu Fabra** es algo diferente al resto de universidades, pues a la vez que hace una separación de alumnos dependiendo de su lengua vehicular, intenta integrarlos para que no exista diferencia entre ellos. En primer curso, mediante la asignatura *Llengua catalana* los estudiantes que siguen la línea de catalán profundizan en la gramática, morfología y lexicología de esta lengua, entre otros aspectos. Por el contrario, los alumnos que tienen como lengua vehicular el español, con *Idioma català 1*, comienzan a estudiar dicha lengua desde un nivel básico para lograr dominarla.

Luego, durante el curso siguiente, ambos grupos de estudiantes, en *Traducció entre les llengües catalana i espanyola*, estudian la interferencia de estas aplicada a la traducción. También, aquellos que siguen la vía de catalán estudian literatura catalana gracias a la asignatura *Contiguts per a la traducció literària de la llengua catalana*, y comparan las diferentes interferencias entre catalán y español en *Ús comparat català espanyol*. En cambio, los que siguen la línea de español profundizan en la fonética, ortografía, morfosintaxis, el léxico y la comunicación de la lengua en cuestión a través de *Idioma català 2*.

Después, en tercero, con la asignatura *Tècniques d'expressió oral català espanyol*, tanto los estudiantes que tienen como lengua vehicular el español, como los que tienen catalán profundizan en los aspectos referentes a la expresión oral en catalán y en español.

Por el contrario, en cuarto, se hace una distinción entre los alumnos de ambas lenguas vehiculares. Los que siguen la línea de español, con *Traducció avançada (català i espanyol)*, principalmente, se centra en la traducción de textos humorísticos, literarios, científicos, técnicos y no especializados. En cambio, los que tienen como lengua vehicular el español en *Traducció avançada (espanyol i català)* estudian la traducción de textos publicitarios, audiovisuales, literarios, periodísticos y especializados.

Por último, los alumnos que siguen la vía de catalán pueden continuar el estudio de la lengua catalana en sus variaciones gracias a *Seminari de llengua (català)*.

En conclusión, se puede observar que existe cierta diferencia entre los temarios de las asignaturas de las diferentes universidades. En algunos de ellos, se profundiza más en el aprendizaje de la lengua catalana y la traducción español/catalán. Asimismo, no todas las instituciones presentan los mismos contenidos para los estudiantes cuya lengua vehicular es el español.

La Universitat Jaume I y la Universitat de València no diferencian entre el estudiantado catalanohablante y el de habla hispana, por tanto, no tienen un temario específico para los alumnos que siguen la vía de catalán. Además, dedican un menor número de créditos a la enseñanza de la lengua catalana y de la traducción español/catalán.

Por el contrario, la Universitat d'Alacant y la Universitat Autònoma de Barcelona han establecido unas asignaturas diferentes para ambos grupos de estudiantes. Aunque, la Universitat Pompeu Fabra resalta por encima del resto, pues es la que mayor número de créditos de lengua catalana imparte a los alumnos que siguen la línea de español. Además, solo realiza dicha distinción de lenguas vehiculares durante los dos primeros cursos, con el objetivo de que durante los últimos cursos del grado todos los alumnos puedan traducir sin ningún problema.

De igual forma, se puede afirmar que, en todas las universidades, los temarios destinados al estudiantado catalanohablante son más amplios y que a estos se les imparte un mayor número de créditos, en comparación con los alumnos procedentes de zonas geográficas de habla no catalana.

## 4. Conclusiones

A modo de conclusión, me gustaría explicar cuáles han sido los puntos más relevantes de este trabajo.

He iniciado una investigación tomando como punto de partida la perspectiva de los estudiantes no catalanohablantes, y he analizado los temarios de cada una de las asignaturas y el número de créditos dedicados tanto a los alumnos cuya lengua vehicular es el español, como a aquellos que siguen la línea de catalán, de las distintas universidades públicas del ámbito catalanohablante: Universitat Jaume I, Universitat de València, Universitat d'Alacant, Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat de Vic-Universitat Oberta de Catalunya y Univesitat Pompeu Fabra.

Este estudio me ha permitido observar diferencias en la distribución del estudiantado teniendo en cuenta su lengua de llegada. La Universitat Jaume I y la Universitat de València actualmente no diferencian entre estudiantes hispanohablantes y catalanohablantes, frente al resto de universidades analizadas.

Respecto a los temarios, he observado que hay universidades que, aunque también transmiten conocimientos básicos de catalán, principalmente se centran en la enseñanza de la lengua A1 sin diferenciar entre el estudiantado de habla hispana y el de habla catalana, como es de caso de la Universitat Jaume I y de la Universitat de València. Otras, sin embargo, desde un primer momento diferencian a los estudiantes que siguen la línea de español, de los de la de catalán, para enseñar desde un nivel básico dicha lengua cooficial, tal y como sucede en la Universitat d'Alacant y la Universitat Autònoma de Barcelona o la Universitat Pompeu Fabra; esta última, sin embargo, difiere del resto porque durante el primer ciclo distingue a los alumnos que ya tienen conocimientos de catalán de los que no, con el fin de enseñarles dicha lengua acorde a su nivel para que durante el segundo ciclo puedan traducir.

Y respecto al número de créditos, se puede afirmar que también existe una clara diferencia, pues no todas las unviersidades estudiadas dedican el mismo número de créditos a estas asignaturas,

Sería deseable que, tras los datos del estudio, las universidades que actualmente no diferencian entre estudiantes hispanohablantes y catalanohablantes, como son la

Universitat Jaume I y en la Universitat de València, estudiaran la conveniencia de revisar su actual distribución.

Este trabajo inicia el estudio de la didáctica del catalán para traductores no catalanohablantes, pues no hay ninguna referencia, ni ningún autor que haya investigado acerca de este tema. Un TFG, sin embargo, no permite ahondar en todos los aspectos que el tema requeriría; por consiguiente, me gustaría señalar algunas propuestas para que se siguiesen en posibles proyectos futuros. Primeramente, se podría ampliar el estudio al resto de universidades que pertenecen a las zonas que tienen como lengua cooficial el catalán no incluidas en este estudio (las de ámbito privado). Por otra parte, se podrían tener en cuenta los apartados de las guías docentes no incluidas en este trabajo (metodología, evaluación...). También, se podría continuar el análisis con un estudio empírico basado en encuestas a estudiantes de los distintos grados de Traducción. Además, se podrían comparar las distintas tasas e indicadores de los diferentes títulos (tasa de graduación, tasa de abandono, tasa de eficiencia [relación porcentual entre el número total de créditos entre los que se matricularon los estudiantes y en los que se debían de haber matriculado] y tasa de rendimiento del título [relación porcentual entre el número de créditos ordinarios matriculados y los superados]).

En resumen, existe una gran variedad de aspectos que todavía no se han estudiado y espero poder examinarlos en un futuro.

## 5. Bibliografía

### Referencias bibliográficas

- Berenguer, Laura. 1996. «Didáctica de segundas lenguas en los estudios de traducción». En Hurtado Albir, Amparo (dir.) *La enseñanza de la traducción*. Castelló de la Plana: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 9-31.
- Civera García, Pilar. 1996. «La enseñanza de la lengua C». En Hurtado Albir, Amparo (dir.) *La enseñanza de la traducción*. Castelló de la Plana: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 183-188.
- García de Toro, Cristina y Amparo Hurtado Albir. 1999. «La traducción entre lenguas maternas». En Hurtado Albir, Amparo (dir.) *Enseñar a traducir*. Castelló de la Plana: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 122-138.
- García de Toro, Cristina. 2004. «Traduir entre català i castellà: un camp de treball per explorar». En *Quaderns, revista de traducció* (11):151–158.
- García de Toro, Cristina. 2009. *La traducción entre lenguas en contacto: catalán y español*. Bern: Peter Lang.
- García Izquierdo, Isabel, Maria Luisa Masià y Amparo Hurtado Albir. 1999. «La enseñanza de lenguas en la formación de traductores: La lengua materna». En Hurtado Albir, Amparo (dir.) *Enseñar a traducir*. Castelló de la Plana: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 87-98.
- Instituto Cervantes. 2002. *Marco Común Europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Secretaría General Técnica del MECD-Subdirección General de Información y Publicaciones y Grupo Anaya [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)
- Limorti Payá, Paül. 2007. *L'ensenyament del català a no catalanoparlants en la Llicenciatura de Traducció i Interpretació a la Universitat d'Alacant (1994-2002)*. Universitat d'Alacant <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/2929>
- Oster, Ulrike. 2008. «El reto de enseñar la lengua C en la titulación de Traducción en Interpretación (antes y después de Bolonia)». En *Jornada Nacional sobre estudios universitarios: "De los proyectos de convergencia a la realidad de los nuevos títulos"*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I <http://scholar.googleusercontent.com/scholar?q=cache:3X->

[RToFezRwJ:scholar.google.com/+pacte+ense%C3%B1anza+lengua&hl=ca&as\\_sd t=0,5&as\\_vis=1](http://scholar.google.com/+pacte+ense%C3%B1anza+lengua&hl=ca&as_sd t=0,5&as_vis=1)

## **Páginas web**

- Espacio Europeo de Educación Superior (EEES). Última fecha de consulta: junio de 2018. Disponible en: <http://www.eees.es/>
- Universitat Autònoma de Barcelona. «Guies docents». En *Grau en Traducció i Interpretació*. Última fecha de consulta: mayo de 2018. Disponible en: <http://www.uab.cat/web/estudiar/llistat-de-graus/pla-d-estudis/guies-docents/traduccio-i-interpretacio-1345467811508.html?param1=1228291018508>
- Universitat d'Alacant. «Pla d'estudis ofertit». En *Grau en Traducció i Interpretació*. Última fecha de consulta: mayo de 2018. Disponible en: <https://cvnet.cpd.ua.es/webcvnet/planestudio/planEstudioND.aspx?plan=C010&lengua=V&caca=2018-19#>
- Universitat de València. «Pla d'estudis». En *Grau en Traducció i Mediació Interlingüística*. Última fecha de consulta: mayo de 2018. Disponible en: <https://www.uv.es/uvweb/universitat/ca/estudis-grau/oferta-graus/oferta-graus/grau-traduccio-mediacio-interlinguistica-br-llengua-angles-1285846094474/Titulacio.html?id=1285847388019&plantilla=UV/Page/TPGDetail1&p2=2>
- Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya. «Pla d'estudis». En *Grau en Traducció i Interpretació*. Última fecha de consulta: mayo de 2018. Disponible en: <https://www.uvic.cat/grau/traduccio-i-interpretacio>
- Universitat Jaume I. «Sistema d'Informació Académica». En *Grau en Traducció i Interpretació*. Última fecha de consulta: mayo de 2018. Disponible en: <http://ujiapps.uji.es/sia/rest/publicacion/2017/estudio/207>
- Universitat Oberta de Catalunya. «Pla d'estudis». En *Grau en Traducció i Interpretació*. Última fecha de consulta: mayo de 2018. Disponible en: <http://estudis.uoc.edu/ca/graus/traduccio-interpretacio-llengues-aplicades/pla-estudis>
- Universitat Pompeu Fabra. *Grau en Traducció i Interpretació*. Última fecha de consulta: mayo de 2018. Disponible en: <https://www.upf.edu/web/graus/grau-traduccio-interpretacio>

## 6. Anexos

<b>Anexo 1.</b> Temario completo de la asignatura <i>TI0910-Llengua catalana</i> (Universitat Jaume I).....	41
<b>Anexo 2.</b> Temario completo de la asignatura <i>TI0921-Llengua A1 (català) per a traductors e intèrprets</i> (Universitat Jaume I).....	41
<b>Anexo 3.</b> Temario completo de la asignatura <i>TI0958-Traducció especialitzada A2 (espanyol)-A1 (català)</i> (Universitat Jaume I).....	42
<b>Anexo 4.</b> Temario completo de la asignatura <i>TI0959-Traducció especialitzada A2 (català) – A1 (espanyol)</i> (Universitat Jaume I).....	43
<b>Anexo 5.</b> Temario completo de la asignatura <i>Llengua A1: Ús i normativa de la llengua catalana</i> (Universitat de València).....	43
<b>Anexo 6.</b> Temario completo de la asignatura <i>Llengua A2 (Estilística de la llengua catalana)</i> (Universitat de València).....	44
<b>Anexo 7.</b> Temario completo de la asignatura <i>Traducció general català/espanyol</i> (Universitat de València).....	44
<b>Anexo 8.</b> Temario completo de la asignatura <i>Traducción general espanyol/català</i> (Universitat de València).....	45
<b>Anexo 9.</b> Temario completo de la asignatura <i>Llengua catalana per a la traducció I</i> (Universitat d'Alacant).....	45
<b>Anexo 10.</b> Temario completo de la asignatura <i>Iniciació a la llengua catalana</i> (Universitat d'Alacant).....	46
<b>Anexo 11.</b> Temario completo de la asignatura <i>Català oral</i> (Universitat d'Alacant).....	48
<b>Anexo 12.</b> Temario completo de la asignatura <i>Traducció general espanyol-català</i> (Universitat d'Alacant).....	49
<b>Anexo 13.</b> Temario completo de la asignatura <i>Llengua catalana per a la traducció II</i> (Universitat d'Alacant).....	50
<b>Anexo 14.</b> Temario completo de la asignatura <i>Iniciació a la llengua catalana II</i> (Universitat d'Alacant).....	50
<b>Anexo 15.</b> Temario completo de la asignatura <i>Traducció de textos especialitzats espanyol-català</i> (Universitat d'Alacant).....	53
<b>Anexo 16.</b> Temario completo de la asignatura <i>Traducció literària català-espanyol</i> (Universitat d'Alacant).....	54
<b>Anexo 17.</b> Temario completo de la asignatura <i>Traducció literària espanyol-català</i> (Universitat d'Alacant).....	54
<b>Anexo 18.</b> Temario completo de la asignatura <i>Llengua catalana per a traductors i intèrprets 1</i> (Universitat Autònoma de Barcelona).....	55
<b>Anexo 19.</b> Temario completo de la asignatura <i>Idioma català per a traductors i intèrprets 1</i> (Universitat Autònoma de Barcelona).....	55
<b>Anexo 20.</b> Temario completo de la asignatura <i>Llengua catalana per a traductors i intèrprets 2</i> (Universitat Autònoma de Barcelona).....	55
<b>Anexo 21.</b> Temario completo de la asignatura <i>Idioma català per a traductors i intèrprets 2</i> (Universitat Autònoma de Barcelona).....	58
<b>Anexo 22.</b> Temario completo de la asignatura <i>Traducció A-A</i> (Universitat Autònoma de Barcelona).....	58
<b>Anexo 23.</b> Temario completo de la asignatura <i>Traducció jurídica i financiera (català-castellà)</i> (Universitat Autònoma de Barcelona).....	59
<b>Anexo 24.</b> Temario completo de la asignatura <i>Traducció jurídica i financiera (castellà- català)</i> (Universitat Autònoma de Barcelona).....	60
<b>Anexo 25.</b> Temario completo de la asignatura <i>Traducció audiovisual i localització A-A (català-castellà)</i> (Universitat Autònoma de Barcelona).....	60
<b>Anexo 26.</b> Temario completo de la asignatura <i>Traducció audiovisual i localització A-A</i> .....	61

<i>(castellà-català)</i> (Universitat Autònoma de Barcelona).....	
<b>Anexo 27.</b> Temario completo de la asignatura <i>Llengua d'especialitat (A) per a traductors i intèrprets (català)</i> (Universitat Autònoma de Barcelona).....	62
<b>Anexo 28.</b> Temario completo de la asignatura <i>Expressió oral A per a intèrpretes (català)</i> (Universitat Autònoma de Barcelona).....	62
<b>Anexo 29.</b> Temario completo de la asignatura <i>Edició i revisió de textos (A) (català)</i> (Universitat Autònoma de Barcelona).....	62
<b>Anexo 30.</b> Temario completo de la asignatura <i>Literatura (A) per a traductors (català)</i> (Universitat Autònoma de Barcelona).....	63
<b>Anexo 31.</b> Temario completo de la asignatura <i>20173-Llengua catalana</i> (Universitat Pompeu Fabra).....	63
<b>Anexo 32.</b> Temario de la asignatura <i>20175-Idioma català 1</i> (Universitat Pompeu Fabra).....	63
<b>Anexo 33.</b> Temario completo de la assignatura <i>20212-Ús comparat català espanyol</i> (Universitat Pompeu Fabra).....	65
<b>Anexo 34.</b> Temario completo de la assignatura <i>22081-Continguts per a la traducció literaria de la llengua catalana</i> (Universitat Pompeu Fabra).....	65
<b>Anexo 35.</b> Temario completo de la assignatura <i>20218-Traducció entre les llengües catalana i espanyola</i> (Universitat Pompeu Fabra).....	66
<b>Anexo 36.</b> Temario completo de la assignatura <i>20213-Idioma català 2</i> (Universitat Pompeu Fabra).....	66
<b>Anexo 37.</b> Temario completo de la assignatura <i>20226-Tècniques d'expressió oral català espanyol</i> (Universitat Pompeu Fabra).....	67
<b>Anexo 38.</b> Temario completo de la assignatura <i>20257-Traducció avançada (català i espanyol)</i> (Universitat Pompeu Fabra).....	67
<b>Anexo 39.</b> Temario completo de la assignatura <i>20258-Traducció avançada (espanyol i català)</i> (Universitat Pompeu Fabra).....	68
<b>Anexo 40.</b> Temario completo de la assignatura <i>20301-Seminari de llengua (català)</i> (Universitat Pompeu Fabra).....	68

## **Anexo 1: Temario completo de la asignatura *TI0910-Llengua catalana* (Universitat Jaume I)**

### 5. Continguts

Estudi dels distints nivells del sistema de la llengua (fonologia, morfologia, lexicologia, gramàtica) i els distints aspectes de l'ús d'aquests (pragmàtica, sociolingüística), amb atenció especial a la dimensió contrastiva amb altres llengües de l'entorn social.

### 6. Temari

1. Apostrofació
2. Article
3. Lo neutre
4. Gènere i nombre
5. Relatius
6. Pronoms febles
7. Preposicions
8. Quantitatius
9. Fomes no personals
10. Perífrasis verbals
11. La producció escrita
12. Puntuació

## **Anexo 2: Temario completo de la asignatura *TI0921-Llengua A1 (català) per a traductors e intèrprets* (Universitat Jaume I)**

### 5. Continguts

La traducció i la mediació lingüística són actes complexos en què intervenen múltiples factors, relacionats tant amb la situació contextual com amb els participants en aquesta. Es tracta, doncs, de fenòmens interculturals i interlingüístics. En l'actualitat, i superada la màxima que per a saber traduir n'hi ha prou a saber llengües, totes les habilitats implicades en l'anomenada competència traductora han pres una importància específica. La formació del traductor o traductora i del mediador lingüístic va molt més enllà de l'adquisició d'una bona competència lingüística en les llengües de treball. Però no ningú dubta que, sense aquesta, serà difícil aconseguir un treball de qualitat. Per això, l'assignatura intenta pal·liar les deficiències en l'expressió relacionades amb el coneixement i ús adequat de la llengua materna. La finalitat última d'aquesta assignatura és, per tant, refermar dels coneixements lingüístics adquirits durant el primer curs i l'aprenentatge de les característiques pròpies dels llenguatges d'especialitat en llengua materna, que els servirà per a poder enfrontar-se a les traduccions especialitzades amb més seguretat.

### 6. Temari

Característiques d'estil dels diversos llenguatges d'especialitat

El llenguatge científic i tècnic

El llenguatge comercial

El llenguatge administratiu i jurídic

El llenguatge dels mitjans de comunicació de masses

El llenguatge literari

Gramàtica:

Expressions temporals

Fraseologismes

Doblets verbals

Alteracions de la categoria gramatical del verb

Ser i estar

### **Anexo 3: Temario completo de la asignatura *TI0958-Traducció especialitzada A2 (espanyol)-A1 (català)* (Universitat Jaume I)**

#### 5. Continguts

Introducció a la traducció dels textos especialitzats amb major presència avui dia entre llengües A: els textos jurídicoadministratius i els textos literaris.

Estratègies de traducció dels textos jurídics i administratius (de l'espanyol al català).

Característiques específiques dels gèneres tractats en ambdues llengües de la combinatòria. Aspectes diacrònics i diatòpics. Convencions ortotipogràfiques.

Elements de gestió terminològica i documental.

Aspectes socioprofessionals de la traducció en l'àmbit jurídic i administratiu.

Estratègies de traducció dels textos literaris (del català a l'espanyol).

Característiques específiques dels gèneres tractats en ambdues llengües de la combinatòria; especial atenció a la narrativa. Aspectes diacrònics i diatòpics. Convencions ortotipogràfiques.

Els recursos i eines del traductor literari.

Aspectes socioprofessionals de la traducció en l'àmbit editorial.

#### 6. Temari

Els nuclis temàtics que articulen l'assignatura són els següents:

Trets característics del llenguatge administratiu espanyol i català

Eines de referència per a la redacció i traducció de textos administratius

La terminologia administrativa

Les convencions formals

El gèneres administratius

La interferència entre l'espanyol i el català

#### **Anexo 4: Temario completo de la asignatura *TI0959-Traducció especialitzada A2 (català) – A1 (espanyol)* (Universitat Jaume I)**

##### 5. Continguts

Introducció a la traducció dels textos especialitzats amb major presència avui dia entre llengües A: els textos jurídicoadministratius i els textos literaris.

Estratègies de traducció dels textos jurídics i administratius (de l'espanyol al català).

Característiques específiques dels gèneres tractats en ambdues llengües de la combinatòria. Aspectes diacrònics i diatòpics. Convencions ortotipogràfiques.

Elements de gestió terminològica i documental.

Aspectes socioprofessionals de la traducció en l'àmbit jurídic i administratiu.

Estratègies de traducció dels textos literaris (del català a l'espanyol).

Característiques específiques dels gèneres tractats en ambdues llengües de la combinatòria; especial atenció a la narrativa. Aspectes diacrònics i diatòpics.

Convencions ortotipogràfiques.

Els recursos i eines del traductor literari.

Aspectes socioprofessionals de la traducció en l'àmbit editorial.

##### 6. Temari

Els tres nuclis temàtics que articulen l'assignatura són els següents:

La traducció del conte.

La traducció de la novel·la.

La resolució de problemes lingüístics.

#### **Anexo 5: Temario completo de la asignatura *Llengua A1: Ús i normativa de la llengua catalana* (Universitat de València)**

##### DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Tema 1. El text com a unitat comunicativa

2. Tema 2. L'estructura de l'oració

3. Tema 3. La formació dels mots

4. Tema 4. Els sons i les grafies

## **Anexo 6: Temario completo de la asignatura *Llengua A2 (Estilística de la llengua catalana)* (Universitat de València)**

### DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

Tema 1. Estilística i variació en la llengua catalana

La diversitat textual: tipus de text i gèneres

La variació lingüística: eixos de variació

Tema 2. Adequació textual i variació lingüística

La variació diatòpica. Concepte i importància en la traducció

La variació diastràtica (sociolectes) i diafàsica (registres). Concepte i importància en la traducció

Oralitat i escriptura. Graus de formalitat en la llengua oral.

L'elaboració de textos adequats i correctes en català

Tema 3. Coherència i cohesió textuals en la traducció

La coherència

La cohesió textual: principals mecanismes de cohesió

Tema 4. Estil i traducció. Característiques estilístiques del català

## **Anexo 7: Temario completo de la asignatura *Traducció general català/espanyol* (Universitat de València)**

### DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Introducció a la traducció català/espanyol

2. Textos informatius i instruccions

3. Textos científics i tècnics

4. Textos argumentatius i humanístics

5. Textos literaris i audiovisuals

## **Anexo 8: Temario completo de la asignatura *Traducción general espanyol/català* (Universitat de València)**

### DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Eines informàtiques i documentals per a la traducció al català
2. Elements de contrast interlingüístic espanyol-català (I): nivell morfosintàctic
3. Elements de contrast interlingüístic espanyol-català (II): nivell lèxic
4. Elements de contrast interlingüístic espanyol-català (III): nivell pragmàtic i textual

## **Anexo 9: Temario completo de la asignatura *Llengua catalana per a la traducció I* (Universitat d'Alacant)**

### BLOC TEMÀTIC 1. MARC SOCIOLINGÜÍSTIC I CULTURAL

Tema 1.1 Nocions generals sobre la llengua i la cultura catalanes.

Tema 1.2 Sociolingüística: llengua i societat.

### BLOC TEMÀTIC 2. FONOLOGIA I ORTOGRAFIA

Tema 2.1. Introducció a l'ortografia.

Tema 2.2. Els fonemes vocàlics. Ortografia de les vocals.

Tema 2.3. Ortografia dels fonemes oclusius.

Tema 2.4. Ortografia dels fonemes alveolars.

Tema 2.5. Ortografia dels fonemes palatals.

Tema 2.6. Ortografia dels fonemes laterals, vibrants i nasals.

Tema 2.7. La grafia de la hac.

### BLOC TEMÀTIC 3. MORFOSINTAXI

Tema 3.1. L'article.

Tema 3.2. La flexió nominal.

Tema 3.3. La flexió verbal.

Tema 3.4. Els pronoms relatius.

Tema 3.5. Els pronoms febles.

Tema 3.6. Els interrogatius i els exclamatius.

Tema 3.7. Els adjectius pronominals.

Tema 3.8. Introducció al sistema preposicional.

#### BLOC TEMÀTIC 4. LEXICOSEMÀNTICA

Tema 4.1. La interferència lexicosemàntica: barbarismes i vulgarismes.

Tema 4.2. Els falsos amics.

Tema 4.3. Els manlleus i els neologismes.

#### BLOC TEMÀTIC 5. TEMES SOBRE COMUNICACIÓ

Tema 5.1. Els signes de puntuació.

Tema 5.2. La redacció de textos: propietats textuais i format del document.

Tema 5.3. Pautes per a l'exposició oral: entonació, ritme, fluïdesa, modulació de la veu, etc.

### **Anexo 10: Temario completo de la asignatura *Iniciació a la llengua catalana* (Universitat d'Alacant)**

Tema 1: La identificació personal (I)

- Saludar i dir adéu.
- Identificar-se i identificar una altra persona.
- Presentar-se i presentar una tercera persona.
- Ortografia de les vocals. Diferències amb el castellà.
- Vocals obertes i tancades.
- Present d'indicatiu dels verbs: ser.
- El verb "haver-hi".
- Numerals de l'1 al 10.
- Ús dels demostratius.
- L'article determinat, personal i indeterminat.
- Usos dels pronoms personals forts.
- Pronoms personals de complement directe.
- Interrogatius qui i com: diferències ortogràfiques i d'ús respecte del castellà.

- Nocions generals sobre la llengua catalana I.

Tema 2: La identificació personal (II)

- La conversa telefònica: identificar-se i demanar per alguna persona.
- Demanar disculpes.
- Identificar una persona pels vincles familiars.
- Demanar i dir l'edat.
- Escriure una carta informal.
- Ortografia de les vocals. Diferències amb el castellà.
- Vocals obertes i tancades.
- Present d'indicatiu dels verbs "conèixer" i "tenir".
- Pronoms personals de complement indirecte.
- L'ús del guionet en els pronoms.
- Els possessius.
- Els numerals de l'11 al 100. L'ús del guionet en els numerals.

- L'interrogatiu quan.
- El lèxic del parentesc.

-Nocions generals sobre la llengua catalana II.

Tema 3: Les indicacions de lloc

- Preguntar i dir on viu algú.
- Indicar on es troba un lloc.
- L'elisió: apostrofació i contracció.
- El fonema fricatiu palatal sord: realització i ortografia.
- Present d'indicatiu del verb "viure".
- Adverbis i locucions adverbials de lloc.
- Preposicions i locucions prepositives de lloc.
- Els numerals del 100 al 1000. L'ús del guionet en els numerals.
- Els numerals ordinals.
- L'interrogatiu on. Usos i diferències respecte del castellà.
- El lèxic de la ciutat.

Tema 4: Horaris i cites

- Preguntar i dir l'hora.
- Preguntar i dir un horari.
- Concertar una cita.
- Els diftongs i els hiats.
- L'accent i la dièresi.
- L'elisió i l'enllaç.
- Realització del fonema /z/.
- Ortografia del fonema /z/ després de consonant.
- Els verbs "eixir" i "obrir".
- Adverbis de temps.
- El determinant quin: usos i diferències respecte del castellà.
- El nom dels dies de la setmana.

Tema 5: Les accions quotidianes

- Preguntar i dir què fa algú habitualment.
- Preguntar i dir què fa algú ara.
- Realització dels fonemes /b/ i /v/.
- Adverbis i locucions adverbials de temps (present).
- L'interrogatiu "què".
- El present d'indicatiu: diferències d'ús.
- Present d'indicatiu dels verbs "fer" i "anar".
- El gerundi.
- Perífrasi estar + gerundi.
- El lèxic de les activitats quotidianes.

Tema 6: El treball: oficis i ocupacions

- Preguntar i dir a què es dedica algú.
- Preguntar i dir en què consisteix la treball d'algú.
- La morfologia nominal: formació del gènere i nombre. Problemes ortogràfics.
- La derivació: els sufixos -er, -or, -ista, -ari, -aire.
- La tercera conjugació: model incoatiu i pur. Variants geogràfiques i d'ús.
- Els noms dels oficis.

Tema 7: Comprar

- Demanar un producte.
- Explicar com es vol un producte.

- Preguntar el preu.
  - Dir les quantitats.
  - Demanar torn.
  - Donar instruccions usant el present.
  - El so palatal africad sonor: percepció, realització i ortografia.
  - El so palatal lateral sonor en posició final: percepció, realització i ortografia.
  - El determinant "quant".
  - "Cap", "gens", "res". Diferències amb "nada" i "ningún".
  
  - La pronominalització del complement directe. Usos dels pronoms "el", "la", "els", "les" i "en".
  
  - Present d'indicatiu del verb "volar".
  - El lèxic dels aliments i les mesures.
- Tema 8: L'opinió i descripció psicològica de les persones
- Expressar opinions sobre persones.
  - Descripció psicològica de persones.
  - Expressar gustos i preferències.
  - La conversa: connectors discursius.
  - Ortografia de les consonants oclusives finals
  - Pronominalització d'un predicat nominal: pronoms "ho" i "el", "la", "els", "les".
  - La morfologia de l'adjectiu. Adjectius d'una i de dues terminacions. Diferències amb el castellà.
  - Adverbis i locucions adverbials de quantitat.
  - Els graus de l'adjectiu.
  - Ús de "bé", "bo", "mal", "tan" i "tant".
  - Oracions comparatives.
  - Verbs "agradar", "parèixer" i "semblar".
  - Adjectius referits al caràcter de les persones.

## **Anexo 11: Temario completo de la asignatura *Català oral* (Universitat d'Alacant)**

Bloc temàtic 1. Les dificultats i els errors habituals en la construcció del discurs

Tema 1.1. El missatge

Tema 1.2. El llenguatge

Tema 1.3. La cognició

Bloc temàtic 2. Una tipologia de parlants i oients: els problemes de la comunicació

Tema 2.1. Segons el missatge

Tema 2.2. Segons les actituds afectives

Bloc temàtic 3. El sistema fonètic català

Tema 3.1. El vocalisme

Tema 3.2. El consonantisme

Bloc temàtic 4. De la lectura a l'oralitat

Tema 4.1. L'entonació i la modulació

Tema 4.2. La paràfrasi i la improvisació

Tema 4.3. La traducció a vista

Bloc temàtic 5. La conversació

Tema 5.1. La conversació espontània i informal

Tema 5.2. La conversació argumentativa

Bloc temàtic 6. L'exposició

Tema 6.1. La construcció d'una explicació sòlida

Tema 6.2. L'exposició oral en públic

## **Anexo 12: Temario completo de la asignatura *Traducció general espanyol-català* (Universitat d'Alacant)**

BLOC 1. Qüestions generals de traductologia

1.1 Definició i finalitat de la traducció. Traducció com a acte complex de comunicació.

1.2 Traducció com a procés i traducció com a resultat. Fases en el procés de traducció.

1.3 Tipologies de traducció. Importància de la funció de traducció.

1.4 Conceptes traductològics clau: fidelitat, equivalència i unitat de traducció.

1.5 Competència traductora i qualitats del traductor. Traductor com a operador cultural. Marc professional i codi deontològic del traductor.

1.6 Mètodes, estratègies i procediments tècnics de traducció. Límits de la traducció i intervencions del traductor: (in)visibilitat del traductor. Traducció d'elements culturals. Criteris generals de traducció (topònims, antropònims, noms d'institucions, etc.).

1.7 Criteris per a l'anàlisi i l'avaluació de traduccions. Paràmetres en el procés de revisió. Tipologia d'errors. Especificitat de la traducció espanyol-català.

BLOC 2. Instruments per a la traducció espanyol-català

2.1 Diccionaris, vocabularis i altres reculls terminològics.

2.2 Obres gramaticals i textos paral·lels.

2.3 Materials auxiliars i de documentació.

2.4 Recursos informàtics.

BLOC 3. Anàlisi textual aplicada a la traducció

3.1 Traducció com a operació textual.

3.2 Text com a unitat. Propietats textuales. Marc enunciatiu i funcionalitat.

3.3 Tipus textuales i gèneres.

3.4 Modalitat, elements de registre, àmbits d'ús i varietats.

BLOC 4. Model de llengua i traducció

4.1 Importància de l'estàndard. Normativa, normalització i traducció.

4.2 Llegibilitat i redacció. Principals defectes de redacció i estil.

4.3 Terminologia, lexicografia i traducció.

4.4 Traducció intralingüística. Català oriental i català occidental.

BLOC 5. Interferència lingüística i elements de contrast per a la traducció espanyol-català

5.1 Divergències en l'ús de l'article.

5.2 Divergències en l'ús dels adjectius pronominals.

5.3 Divergències en la flexió nominal.

5.4 Divergències en la flexió verbal.

5.5 Divergències en el sistema de pronoms.

5.6 Divergències en el sistema de connectors.

5.7 Qüestions de lèxic i semàntica.

5.8 Qüestions de sintaxi.

5.9 Convencions tipogràfiques (criteris d'ús de majúscules i minúscules, tipus de lletra i abreviacions).

### **Anexo 13: Temario completo de la asignatura *Llengua catalana per a la traducció II* (Universitat d'Alacant)**

Bloc temàtic 1. La teoria oral i escrita

Tema 1.1. Les divergències freqüents respecte de l'espanyol

Tema 1.2. L'estàndard oral i escrit del català: adequació i correcció.

Bloc temàtic 2. La teoria gramatical

Tema 2.1. La morfologia nominal

Tema 2.2. La morfologia verbal

Tema 2.3. La sintaxi

Tema 2.4. El lèxic

Bloc temàtic 3. La teoria del discurs oral i escrit

Tema 3.1. L'adequació del discurs i els registres. La intenció del discurs i la subjectivitat

Tema 3.2. La cohesió dels discursos: la connexió i la referència. L'argumentació

### **Anexo 14: Temario completo de la asignatura *Iniciació a la llengua catalana II* (Universitat d'Alacant)**

Tema 1: Descripció física i psicològica de persones

- Descriure físicament i psicològicament una persona
- Adjectius referits a les característiques físiques d'una persona
- El lèxic de la roba i de les parts del cos
- Els verbs "dur" i "portar"

Tema 2: Indicació de la presència o l'absència. Demanar, permetre i prohibir

- Preguntar i dir sobre la presència d'una persona o d'una cosa en un lloc
- Preguntar i dir si es pot fer alguna cosa
- Demanar ajuda a un interlocutor
- Demanar i donar permís
- Denegar el permís, prohibir. Apostrofació dels pronoms febles el i la davant del verb
- El so palatal lateral sonor en posició inicial: percepció, realització i ortografia
- Ús d'«haver-hi» amb el pronom "en"
- Ús d'«alguna cosa»/«algú» i «cap», «res»/«ningú». El castellanisme "algo"
- Verb "poder"

### Tema 3: La narració en passat. Accions recents

- Preguntar i dir què ha fet algú o què ha passat recentment
- Preguntar i dir si algú ha fet o no alguna cosa
- Dir quan ha passat un fet
- Donar informació personal en temps passat
- La narració.
- L'ús de l'article en l'expressió de les dates
- La combinació dels pronoms febles reflexius i del pronom "li" amb els pronoms de complement directe "el", "els", "la", "les"
- El pretèrit perfet perifràstic i el pretèrit perfet simple. Usos dialectals, històrics i funcionals
- Adverbis de temps i connectors temporals en passat
- El so alveolar fricatiu sord /s/: representació ortogràfica, semblances i diferències amb el castellà. Casos especials
- El pretèrit indefinit
- El participi passat: qüestions morfològiques
- El participi passat d'alguns verbs irregulars
- La pronominalització de l'OD neutre i les oracions amb el pronom "ho"
- La concordança del participi passat amb el pronom de 3a persona: "el", "la", "els", "les". Normativa i ús
- Repàs i ampliació del lèxic de les accions quotidianes

### Tema 4: La narració en futur. La predicció

- Preguntar i donar la data
- Preguntar i dir quan i què es pensa fer
- Dir la duració d'un fet o esdeveniment
- Els textos predictius
- Dir quin temps fa o farà
- La neutralització del so palatal africatat sonor i sord a final de paraula. Percepció i realització. Qüestions ortogràfiques que s'hi relacionen
- Percepció i realització a final de paraula del so nasal, representat pel dígraf "ny"
- El futur dels verbs regulars
- El futur dels verbs "fer" i "anar"
- Combinació dels pronoms "em", "et", "es", "ens", "us", "es" amb el pronom adverbial "hi"
- Adverbis i locucions adverbials de temps futur
- Els mesos de l'any

### Tema 5: Indicacions de lloc. Les instruccions

- Preguntar i indicar on es troba un lloc i la manera d'anar-hi
- Indicar la distància entre un lloc i un altre
- Preguntar i dir on es troba situada una casa
- Descriure el mobiliari i les parts d'una casa
- Donar instruccions usant les estructures adequades
- Donar instruccions en cas d'emergència
- L'imperatiu. Semblances amb el castellà

- Ordenar fer alguna cosa. El fonema palatal africacat sord: percepció, realització i ortografia
- Usos d'«on»
- La pronominalització del complement circumstancials de lloc: el pronom adverbial "hi"
- Adverbis i locucions adverbials de lloc
- Usos de les preposicions "amb", "en", "a", "per"
- Verb "saber"
- Lèxic dels mitjans de transport i de la ciutat
- El fonema alveolar fricatiu sonor /z/: percepció, realització i representació ortogràfica. Casos especials
- Les perífrasis d'obligació "haver de + inf.", "cal + inf.", "cal que + subj."
- Les perífrasis no normatives "tenir que + inf.", "hi ha que + inf" i "deure + inf."
- Ús de l'imperatiu per a donar instruccions. Diferències i semblances amb el castellà
- Connectors discursius que marquen les fases d'un procés

#### Tema 6: La descripció d'objectes

- Descriure un objecte
- Preguntar i dir de qui és un objecte
- Fer comparacions entre diversos objectes
- La descripció: la descripció d'objectes
- Descriure l'estat d'un objecte
- Descriure les sensacions que provoca un objecte
- Expressar opinions i preferències
- Ús dels demostratius neutres: "açò", "això", "allò". Diferències dialectals i usos estàndard
- Repàs dels determinants quantitius
- Repàs dels possessius
- Lèxic dels objectes d'ús quotidià, els colors, les formes, els materials i les textures

#### Tema 7: Expressió d'estats d'ànims i de salut

- Expressar un estat d'ànim o de salut
- Preguntar i dir com es troba algú
- Donar instruccions relacionades amb la salut
- El so palatal lateral en posició final ("coll") i davant de s final ("talls")
- El so palatal africacat sonor en paraules acabades en -atge, -etge: percepció, realització i ortografia. Diferències entre subestàndards
- Els pronoms em, et, es, ens, us, es combinats amb el pretèrit indefinit. Diferències dialectals i usos estàndard. El cas del verb "caure"
- La perífrasi d'obligació "haver de + inf." en condicional
- Els adverbis i locucions de manera
- El lèxic de les parts del cos (repàs i ampliació), les malalties, els remeis i els estats d'ànim

#### Tema 8: La comparació. Comparar fets presents i passats

- Comparar fets presents i passats
- Fer recordar
- Opinar sobre una experiència passada
- L'argumentació
- Expressar opinions sobre temes d'actualitat
- Demanar disculpes
- Demanar i donar informació sobre una situació nova
- Els fonemes africats sonor i sord: percepció, realització i representació ortogràfica. Casos especials
- Ús de que i quin, quina, quins, quines en oracions exclamatives
- El superlatiu absolut i el relatiu
- Ús de tant com a determinant i com a adverbi. L'adverbi tan. Qüestions fonètiques. Semblances amb el castellà
- El pretèrit imperfet dels verbs regulars. Diferències ortogràfiques respecte al castellà. L'ús de la dièresi en els verbs de la 3a conjugació acabats en -uir
- El pretèrit imperfet dels verbs "ser" i "fer"
- Adverbis i locucions adverbials de temps
- Adjectius que indiquen una valoració subjectiva

## **Anexo 15: Temario completo de la asignatura *Traducció de textos especialitzats espanyol-català* (Universitat d'Alacant)**

Traducció de textos especialitzats (jurídics, administratius, científicotècnics, economicofinancers, etc.), amb aplicació de bases teòriques, terminologia i documentació, referida al castellà com a llengua de partida i al català com a llengua meta.

BLOC TEMÀTIC 1. Caracterització de la traducció especialitzada.

1. Concepte de traducció específica o especialitzada.
2. Ubicació dins les diverses modalitats de traducció.
3. Característiques de la traducció especialitzada.
4. Mercat de treball i àmbit professional.

BLOC TEMÀTIC 2. Delimitació de l'encàrrec de traducció.

1. Concepte d'encàrrec.
2. Implicacions i requisits.
3. Modalitats i opcions de traducció adaptades a l'encàrrec.
4. Traducció subordinada.

BLOC TEMÀTIC 3. Eines informàtiques per a la traducció especialitzada.

1. Ús de programari en la traducció especialitzada.
2. Correctors ortogràfics i gramaticals.
3. Internet: recursos de cerca.
4. Bases de dades terminològiques.
5. Programes d'ajuda per a la traducció.

BLOC TEMÀTIC 4. Caracterització dels gèneres textuais de l'àmbit científicotècnic.

1. Concepte de gènere.
2. Els llenguatges d'especialitat.
3. Classificació i característiques dels textos especialitzats.
4. Convencions de gènere. Convencions d'ortotipografia.

BLOC TEMÀTIC 5. Fases de la traducció especialitzada.

1. Fase de comprensió. Coneixements de la matèria.
2. Fase de documentació. Terminologia i fraseologia.
3. Fase de restitució d'equivalències. Procediments tècnics.
5. Fase de revisió. Model de llengua per als textos especialitzats. Correcció i adequació. Signes de correcció de galeres.

## **Anexo 16: Temario completo de la asignatura *Traducció literària català-espanyol* (Universitat d'Alacant)**

Contingut i breu descripció:

Introducció a la traducció literària. El paper de traductor, l'impacte social i la difusió de les traduccions. Eines per a la traducció literària: noves i velles tecnologies. Principals diferències lingüístiques entre l'espanyol i el català. Procediments de traducció literària. El traductor i la traducció literària a través dels textos. Variació lingüística i traducció: els textos medievals i el discurs bilingüe. Textos literaris actuals (orals i escrits) del català traduïts a l'espanyol. Tipologia i particularitats.

Continguts teòrics i pràctics:

1. El paper del traductor literari.
2. La competència traductora. La competència artística.
3. L'estructura del text. Els personatges, el guió, les varietats lingüístiques i el seu ús literari.
4. El quadern de traducció.
5. Problemes lingüístics relacionats amb la traducció de textos literaris català-espanyol.
6. Problemes comunicatius relacionats amb la traducció de textos literaris català-espanyol.
7. El context literari: l'obra i l'autor.
8. Traduir prosa català-espanyol.
9. Traduir teatre català-espanyol.
10. Traduir poesia català-espanyol
11. Traduir els clàssics català-espanyol.
12. Traduir cinema i televisió. El problema del doblatge.
13. Traduir les altres formes de literatura (còmics, textos musicals, publicitat, videojocs, etc.).
14. Les TIC i la traducció literària.
15. El mercat de la traducció literària català-espanyol. Opcions laborals.

## **Anexo 17: Temario completo de la asignatura *Traducció literària espanyol-català* (Universitat d'Alacant)**

Breu descripció:

Traducció de textos literaris (assaig, prosa de ficció, lírica, textos teatrals, còmic, textos publicitaris, etc.), referida al castellà com a llengua de partida i al català com a llengua meta.

Continguts teòrics i pràctics:

BLOC TEMÀTIC 1. La traducció literària al servei de la millora de les competències lingüístiques i comunicatives.

BLOC TEMÀTIC 2. Traduir prosa de ficció.

BLOC TEMÀTIC 3. Traduir prosa d'idees (assaig).

BLOC TEMÀTIC 4. Traduir lírica.

BLOC TEMÀTIC 5. Traduir llenguatges escènics.

### **Anexo 18: Temario completo de la asignatura *Llengua catalana per a traductors i intèrprets 1* (Universitat Autònoma de Barcelona)**

Continguts

- Nocions lingüístiques bàsiques per a l'estudi de la llengua catalana.
- Ús d'eines de consulta rellevants per a l'estudi autònom de la llengua catalana.
- Coneixements ortotipogràfics, morfosintàctics i lèxics per a traduir i interpretar.
- Estratègies i tècniques per a la producció de textos no especialitzats de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius).
- Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos amb un cert grau de complexitat de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius).

### **Anexo 19: Temario completo de la asignatura *Idioma català per a traductors i intèrprets 1* (Universitat Autònoma de Barcelona)**

Continguts

- Donat que les necessitats formatives de l'alumnat de cada un dels grups (corresponents als diferents nivells de competència lingüística) varien i són molt heterogènies, els continguts d'aquesta assignatura s'adeqüen a cada un dels grups. En termes generals, els continguts abastaran aspectes gramaticals, lèxics, comunicatius i socioculturals, adaptats als diferents nivells en cada un dels grups.

### **Anexo 20: Temario completo de la asignatura *Llengua catalana per a traductors i intèrprets 2* (Universitat Autònoma de Barcelona)**

Continguts

- Aprofundiment en els coneixements morfosintàctics i lèxics per a traduir i interpretar.
- Introducció al coneixement dels problemes de variació lingüística i estilístics per a traduir i interpretar.
- Aprofundiment en les estratègies i tècniques per a la producció de textos especialitzats senzills de tipologia diversa.
- Aprofundiment en les estratègies i tècniques per a la comprensió de textos complexos de tipologia diversa.

Temario

1. Nociones básicas

## 1.1. Lengua y gramática

1.1.1. Variedad lingüística. Lengua y dialecto.

1.1.2. Gramática descriptiva y prescriptiva. Competencia lingüística y conocimiento explícito. Gramaticalidad y corrección. Introspección (juicios de gramaticalidad).

1.1.3. Categoría y función sintáctica

1.2. Nociones prácticas sobre la estructura textual (tutorización sobre trabajos de texto)

1.2.1. Conceptos generales

1.2.2. La estructura textual

1.2.3. Coordinación y yuxtaposición

1.2.4. Conectores y conectores

1.2.5. Los uso de la coma con los conectores

1.2.6. Función discursiva de la yuxtaposición y de la coordinación

2. Gramática de la oración simple

2.1. Algunos aspectos problemáticos del SN y el SV

2.1.1. Pronombres de Los

2.1.2. Los determinantes y los cuantificadores. Los posesivos. La concordancia con partitivos y pseudopartitivos.

2.1.3. Los nombres propios

2.1.4. Los verbos psicológicos

2.1.5. El dativo inanimado

2.2. La frase

2.2.1. La estructura informacional

2.2.1.1. Orden neutro y orden marcado. La inversión de sujeto

2.2.1.2. Tematización (dislocación) a la izquierda y la derecha

2.2.1.3. La postura del Sujeto en los interrogativos

2.2.1.4. Rematización (focalización)

2.2.1.5. Estructura informacional y especificidad.

2.2.2. La pasiva perifrástica, la pasiva pronominal y la pronominal impersonal

3. Gramática de la oración compleja

### 3.1. Conceptos básicos

#### 3.1.1. Coordinación y subordinación. Coordinación y yuxtaposición

### 3.2. La coordinación

#### 3.2.1. La coordinación copulativa

3.2.1.1. Casos de asimetría de coordinaciones copulativas:  
Sucesión temporal, causa-efecto y condicional

#### 3.2.1.2. Lectura colectiva y distributiva de las copulativas

#### 3.2.2. La coordinación disyuntiva

#### 3.2.2.1. Lectura exclusiva e inclusiva de los disyuntivos

3.2.2.2. Otros usos: sinonimia, mera adición y condicional de las  
disyuntivas

#### 3.2.3. La coordinación adversa. Las concesivas

#### 3.2.3.1. Conjunciones y conectores adversativos

#### 3.2.4. La coordinación consecutiva / ilativa

#### 3.2.4.1. Los conectores ilativos

#### 3.2.4.2. Los usos diferentes de doncs

#### 3.2.4.3. Uso de causales y de ilativas

### 3.3. la subordinación

#### 3.3.1. La subordinación adverbial

#### 3.3.1.1. Subordinados adverbiales circunstanciales

#### 3.3.1.2. Subordinadas adverbiales de frase

#### 3.3.2. La subordinación sustantiva

#### 3.3.2.1. Subordinados sustantivos declarativos

#### 3.3.2.2. Subordinados sustantivos interrogativos

3.3.2.3. Las pseudorelativas: interrogativos indirectos con  
apariencia parienta

#### 3.3.3. La subordinación adjetiva

#### 3.3.3.1. Oraciones de relativo

#### 3.3.3.2. Construcciones de relieve.

## **Anexo 21: Temario completo de la asignatura *Idioma català per a traductors i intèrprets 2* (Universitat Autònoma de Barcelona)**

### Continguts

- Coneixements mitjans de lèxic, morfosintaxi, fonètica i ortografia.
- Consolidació de les estructures necessàries per a dur a terme funcions comunicatives com ara obtenir i donar informació, descriure, narrar, expressar gustos, etc.
- Comprensió global i detallada de textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals (narratius, descriptius, expositius, argumentatius, instructius).
- Producció, amb una correcció gramatical i ortogràfica acceptables, de textos escrits sobre temes personals i temes generals.
- Comprensió i producció, amb un grau acceptable de correcció i fluïdesa, de textos orals d'extensió diversa sobre temes personals i temes generals.

## **Anexo 22: Temario completo de la asignatura *Traducció A-A* (Universitat Autònoma de Barcelona)**

### Continguts

- La resolució de dificultats contrastives: diferències de convencions de l'escriptura, lèxiques, morfosintàctiques i textuals.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus: narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius.
- La resolució de problemes de traducció derivats del to textual (vulgar, informal, formal, solemne, etc.).
- La resolució de problemes de traducció derivats del mode textual (escrit per a ser llegit en veu alta, escrit per a ser dit, etc.).
- La resolució de problemes de traducció derivats de l'estil del text (clar/obscur, concís/ampul·lós, rígid i arcaic/natural, etc.).
- La resolució de problemes bàsics de traducció derivats del camp temàtic.
- Ús d'eines de consulta rellevants per a la traducció de textos no especialitzats.
- Els continguts de l'assignatura es treballaran a classe de manera pràctica a mesura que es vagin corregint les traduccions dels textos del dossier de curs i comentant els problemes que presentin i les possibles solucions.

Alhora, es presentarà uns continguts teòrics referits a les interferències entre les dues llengües, que l'alumne haurà d'aplicar a la pràctica, seguint el temari següent:

1. L'article definit. El neutre castellà o els perills d'una traducció mot a mot: locucions. L'article i els noms propis. L'article i l'infinitiu. L'estalvi d'articles castellà.
2. Els noms substantius. Transformacions de gènere i de nombre en noms etimològicament emparentats. Repercussions sintàctiques i discursives.

3. Els adjectius. Adjectius qualificatius variables i invariables. Femenins i plurals incorrectes. Comparatius. Possessius: divergències d'ús en ambdues llengües. Numerals i quantitatius indefinits. Alguns casos de possible confusió: mismo i mateix, demás i demás, varios i varis...
4. Divergències verbals entre castellà i català: en el semantisme i en l'ús sintàctic dels temps: el futur de subjuntiu castellà; l'imperfet de subjuntiu i el condicional; els temps perifràstics; l'imperfet d'indicatiu en oracions condicionals; el futur, el condicional i el present de subjuntiu en oracions de dubte o de probabilitat; els temps d'obligació; concordança del participi passat; l'infinitiu; el gerundi. L'anteposició castellana dels verbs. Diferències d'ús i de sentit entre verbs castellans i catalans: ser i estar-ésser, dar-fer, traer i llevar-portar i dur, ir i venir-anar i venir, oír i sentir-oir i sentir. Falsos amics i interferències. Verbs transitivitzats, intransitivitzats, prono-mi-na-litzats i despronominalitzats. Perífrasis verbals.
5. Els pronoms. Fórmules de tractament: usted-vós i vostè. El sistema dels pronoms febles en català i l'economia discursiva, enfront del sistema castellà. La traducció dels pronoms adverbials en i hi. Un cert ús castellà del reflexiu. Pronoms relatius: que i quien-que, qui i què, el cual, la cual...-el qual, la qual..., lo cual-la qual cosa; usos exclusius de el qual; el relatiu castellà cuyo.
6. Els adverbis. Adverbis de quantitat. Adverbis de negació. Adjectius adverbia-litzats. Locucions adverbials.
7. Les preposicions. Vacil·lacions prepositives. L'ús de a/en/amb. De davant d'infinitiu. Complementos regits amb a o de. Fins i fins a. Per i per a. Locucions preposicionals.
8. Les conjuncions. I i o. Pero i però. La traducció de pues; aunque, todavía, además; nada menos... Locucions conjuntives amb que: correspondències parcials o falses.
9. El lèxic. Registres i dominis. Les diferents especialitzacions dels ètims llatins i el sorgiment dels falsos amics.
10. Fraseologia. Locucions i frases fetes.

## **Anexo 23: Temario completo de la asignatura *Traducció jurídica i financiera (català-castellà)* (Universitat Autònoma de Barcelona)**

### Continguts

- Dret comparat de les famílies jurídiques de la combinació lingüística (B-A).
- Fonts primàries del dret de la combinació lingüística.
- Conceptes bàsics de l'àmbit financer.
- Perfils laborals de la traducció jurídica i financera en la combinació lingüística (traductor jurat, traductor judicial, traductor jurídic), associacions professionals i altres aspectes del sector.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres jurídics del Dret de societats com ara estatuts, escriptures de constitució, actes de junta, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres jurídics del Dret processal com ara sentències, documents judicials de comunicació entre les parts, execucions hipotecàries, etc.

- Resolució de problemes de traducció de gèneres financers com ara fulletons publicitaris d'empreses de fons d'inversió, informes d'auditoria, comptes anuals, articles de premsa especialitzada, etc.
- Ús de les eines tecnològiques i fonts de documentació específiques per la traducció jurídica. Ús de diccionaris, glossaris, bases de dades especialitzades i textos paral·lels adients per la traducció jurídica.

## **Anexo 24: Temario completo de la asignatura *Traducció jurídica i financiera (castellà- català)* (Universitat Autònoma de Barcelona)**

### Continguts

- Dret comparat de les famílies jurídiques de la combinació lingüística (B-A).
- Fonts primàries del dret de la combinació lingüística.
- Conceptes bàsics de l'àmbit financer.
- Perfils laborals de la traducció jurídica i financera en la combinació lingüística (traductor jurat, traductor judicial, traductor jurídic), associacions professionals i altres aspectes del sector.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres jurídics del Dret de societats com ara estatuts, escriptures de constitució, actes de junta, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres jurídics del Dret processal com ara sentències, documents judicials de comunicació entre les parts, execucions hipotecàries, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres financers com ara fulletons publicitaris d'empreses de fons d'inversió, informes d'auditoria, comptes anuals, articles de premsa especialitzada, etc.
- Ús de les eines tecnològiques i fonts de documentació específiques per la traducció jurídica. Ús de diccionaris, glossaris, bases de dades especialitzades i textos paral·lels adients per la traducció jurídica.

## **Anexo 25: Temario completo de la asignatura *Traducció audiovisual i localització A-A (català-castellà)* (Universitat Autònoma de Barcelona)**

### Continguts

- El sector de la traducció audiovisual: condicions, tipus de feines, sector associatiu, etc.
- Descripció dels encàrrecs habituals en les principals modalitats de traducció audiovisual.
- Modalitats (subtitulació, doblatge, veus superposades, audiodescripció, etc.) i gèneres de traducció audiovisual (ficció i no ficció).
- Resolució de problemes de comprensió del text audiovisual.
- Resolució de problemes de traducció audiovisual de produccions de ficció com ara sèries, dibuixos animats, pel·lícules, telefilms, etc.
- Resolució de problemes de traducció audiovisual de produccions de no ficció com ara documentals, vídeos corporatius, reportatges, etc.
- Ús dels recursos específics per a la traducció audiovisual (eines tecnològiques, bases de dades, textos paral·lels, etc.).

- El sector de la localització i aspectes laborals.
- Descripció dels encàrrecs habituals en la localització (traducció, gestió de projectes, enginyeria tècnica, postedició, revisió de qualitat) i recursos específics necessaris.
- Modalitats de la localització: continguts en línia, software, etc.
- Resolució de problemes de localització en gèneres de contingut multimedia, com ara pàgines web.
- Resolució de problemes de localització en gèneres de software, com ara interfícies, documentació tècnica, etc.

## **Anexo 26: Temario completo de la asignatura *Traducció audiovisual i localització A-A (castellà-català)* (Universitat Autònoma de Barcelona)**

### Continguts

- El sector de la traducció audiovisual: condicions, tipus de feines, sector associatiu, etc.
- Descripció dels encàrrecs habituals en les principals modalitats de traducció audiovisual.
- Modalitats (subtitulació, doblatge, veus superposades, audiodescripció, etc.) i gèneres de traducció audiovisual (ficció i no ficció).
- Resolució de problemes de comprensió del text audiovisual.
- Resolució de problemes de traducció audiovisual de produccions de ficció com ara sèries, dibuixos animats, pel·lícules, telefilms, etc.
- Resolució de problemes de traducció audiovisual de produccions de no ficció com ara documentals, vídeos corporatius, reportatges, etc.
- Ús dels recursos específics per a la traducció audiovisual (eines tecnològiques, bases de dades, textos paral·lels, etc.).
- El sector de la localització i aspectes laborals.
- Descripció dels encàrrecs habituals en la localització (traducció, gestió de projectes, enginyeria tècnica, postedició, revisió de qualitat) i recursos específics necessaris.
- Modalitats de la localització: continguts en línia, software, etc.
- Resolució de problemes de localització en gèneres de contingut multimedia, com ara pàgines web.

Resolució de problemes de localització en gèneres de software, com ara interfícies, documentació tècnica, etc.

**Anexo 27: Temario completo de la asignatura *Llengua d'especialitat (A) per a traductors i intèrprets (català)* (Universitat Autònoma de Barcelona)**

Continguts

- Caracterització de la llengua d'especialitat des d'un punt de vista lèxic, morfosintàctic, textual i retòric.
- Estratègies de comprensió i de producció de textos especialitzats de diversos àmbits.
- Resolució de problemes associats a cadascun dels àmbits de la llengua d'especialitat.
- Aplicació dels recursos de documentació i de les eines tecnològiques en la producció dels textos especialitzats.

**Anexo 28: Temario completo de la asignatura *Expressió oral A per a intèrpretes (català)* (Universitat Autònoma de Barcelona)**

Continguts

- Aplicació del coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais i retòrics per produir textos orals amb correcció lingüística.
- Aplicació d'estratègies per comprendre la intenció comunicativa de textos orals de diversos àmbits.
- Aplicació d'estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
- Producció de textos orals de diversos àmbits adequats al context, amb finalitats comunicatives específiques i amb correcció lingüística.

**Anexo 29: Temario completo de la asignatura *Edició i revisió de textos (A) (català)* (Universitat Autònoma de Barcelona)**

Continguts

- Tasques relacionades amb la revisió i l'edició de textos editorials en català.
- Aplicació de coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística en la revisió de textos d'àmbits diversos destinats al món editorial.
- Estratègies específiques emprades en el món editorial en el procés d'edició de textos escrits.
- Aplicació de recursos de documentació a l'hora de resoldre els problemes plantejats en la revisió i l'edició de textos destinats a ser publicats.

## **Anexo 30: Temario completo de la asignatura *Literatura (A) per a traductors (català)* (Universitat Autònoma de Barcelona)**

Continguts

- Capacitat d'emetre judicis crítics sobre obres literàries.
- Coneixement general dels corrents literaris.
- Diferenciació dels gèneres literaris i determinació de les seves especificitats.
- Ús dels recursos de documentació en la interpretació de l'obra literària.

## **Anexo 31: Temario completo de la asignatura 20173-Llengua catalana (Universitat Pompeu Fabra)**

Continguts

- Bloc 1: Maneig d'eines informàtiques aplicades a la llengua catalana.  
Bloc 2: Variació lingüística, llengua estàndard i norma.  
Bloc 3: Qüestions de normativa (lèxica, sintàctica, ortogràfica)  
Bloc 4: Component lèxic. Morfologia, lexicologia i semàntica  
Bloc 5: Gramàtica de les classes de paraules. Les construccions sintàctiques fonamentals: gramàtica i pragmàtica  
Bloc 6: L'activitat enunciativa  
Bloc 7: La producció de textos. Propietats del text: coherència, cohesió, adequació  
Bloc 8: Tipologies textuais i gèneres de discurs

## **Anexo 32: Temario de la asignatura 20175-Idioma català 1 (Universitat Pompeu Fabra)**

**CONTINGUTS**

**CONCEPTES**

Funcions Lingüístiques:

- Demanar identificació de coses i persones
- Identificar coses i persones
- Descripció d'objectes
- Comparacions
- Expressió d'opinions
- Descripció de persones
- Descripció d'accions, processos i esdeveniments

Nocions generals:

- Possessió
- Demostració
- Interrogació
- Quantificació

- Mesures
- Forma
- Consistència
- Materials
- Gust
- Antiguitat

#### Gramàtica:

- El sistema fonològic del català
- La representació gràfica
- Contrastos amb el castellà i altres llengües romàniques
- Possessius
- Flexió de gènere i nombre
- Article
- Quantificadors
- Flexió verbal regular (iniciació)
- Verbs irregulars més freqüents (iniciació)
- Clítics pronominals (formes simples) (iniciació)
- Interrogacions

#### Àmbits lèxics:

- La família
- El cos humà
- El menjar i el beure
- El vestit
- La llar
- Accions habituals
- El transport
- Vida acadèmica

#### PROCEDIMENTS

- Identificació i reconeixement de divergències ortogràfiques, fonològiques, morfològiques i sintàctiques en relació a la seva llengua primera
- Treball de comprensió de textos orals i escrits
- Treball d'anàlisi de textos orals i escrits
- Treball d'anàlisi de textos des d'una perspectiva contrastiva.
- Treball de deducció de significat lèxic
- Treball de pronunciació i expressió
- Activitats per practicar la producció oral i escrita de les diferents funcions lingüístiques.

#### ACTITUDS

- Interès per les llengües en general i per la representació diversa del món que comporten
- Curiositat per l'estructura i el funcionament de la llengua catalana en el marc de la romània.
- Interès per responsabilitzar-se del propi aprenentatge

- Valoració positiva de la diversitat lingüística
- Actitud crítica davant del procés d'aprenentatge

### **Anexo 33: Temario completo de la asignatura 20212-Ús comparat català espanyol (Universitat Pompeu Fabra)**

#### **Continguts**

1. Fenòmens de contacte de llengües. La interferència. L'anàlisi contrastiva entre català i castellà
2. L'ordre dels mots en català i en castellà:
  - L'estructura informativa
  - La duplicació pronominal
  - L'ordre entre nom i adjectiu
3. L'anàfora en català i en castellà:
  - Les oracions de relatiu
  - Els pronoms febles
  - Els possessius
4. La dixi en català i en castellà: els demostratius
5. Interferències en l'ús de les preposicions, de les conjuncions i dels connectors

### **Anexo 34: Temario completo de la asignatura 22081-Continguts per a la traducció literaria de la llengua catalana (Universitat Pompeu Fabra)**

#### **Continguts**

- 1.- **Joan Maragall, Víctor Català i el Modernisme.** Definició del concepte *Modernisme*. Joan Maragall: poeta visionari i intel·lectual messiànic. Víctor Català: la visió dramàtica del món rural.
  - 2.- **Josep Carner i el Noucentisme.** Definició del concepte *Noucentisme*. El paper del *Glosaride Xènius* [Eugeni d'Ors]. Josep Carner: del classicisme d'*Els fruits saborosos* a la poètica post-simbolista.
  - 3.- **Josep Pla.** Literatura autobiogràfica, periodisme i memòria. *El quadern gris*: el dietari en l'obra de Josep Pla.
  - 4.- **Mercè Rodoreda.** El conte com a base de l'univers literari de Mercè Rodoreda. Relació del conte amb la seva producció novel·lística.
  - 5.- **Quim Monzó.** Obra narrativa i literatura periodística. El conte, segons Monzó. *Vuitanta-sis contes*: una aproximació crítica i irònica a la societat contemporània.
- Lectures: Víctor Català: *De foc i sang* (Club Editor jove, 12, 2017); Josep Carner: *Poesies escollides* (Ed. 62/MOLC, 11); Josep Pla: *El Quadern gris. Una tria* (Ed.

Destino/Ed. 62 (Llibres a l'abast, 11) / *El quadern gris* (Labutxaca); Mercè Rodoreda: *Tots els contes* (Labutxaca); Quim Monzó: *Vuitanta-sis contes* (Quaderns Crema).

### **Anexo 35: Temario completo de la assignatura 20218-Traducció entre les llengües catalana i espanyola (Universitat Pompeu Fabra)**

#### **Continguts**

1. Especificitat de la traducció entre l'espanyol i el català. El concepte d'interferència.
2. Unitat i varietat de la llengua: les varietats lingüístiques.
3. Problemes de traducció:
  - a) Aspectes lingüístics (sintàctics, lèxics, semàntics i pragmàtics)
  - b) Aspectes culturals i estilístics
4. Recursos per a la traducció entre l'espanyol i el català
  - a) Diccionaris
  - b) Gramàtiques
  - c) Llibres d'estil

### **Anexo 36: Temario completo de la assignatura 20213-Idioma català 2 (Universitat Pompeu Fabra)**

#### Continguts

##### Àmbit fonètic

- A través del treball a classe i als seminaris s'aniran corregint i explicant els problemes fonètics que es produeixen en les produccions de l'alumnat.

##### Àmbit ortogràfic

- A mesura que els alumnes vagin lliurant les pràctiques escrites s'aniran reforçant a classe els aspectes ortogràfics que s'observin com a més problemàtics. Serà un breu repàs perquè aquests aspectes ja s'han tractat en els cursos anteriors.

##### Àmbit morfosintàctic

- Cicle nominal: Flexió
- La determinació
- Relatius
- Pronoms febles: formes i funcions
- Pronoms febles: combinacions
- Les perífrasis verbals
- Preposicions
- Conjuncions

##### Àmbit lèxic

- La família

- El cos humà, el metge i la salut
- Els vestits
- La casa
- El menjar i el beure
- Descripció física i psicològica de persones
- Processos de derivació i de composició

#### Àmbit comunicatiu

- Es treballaran les habilitats comunicatives més importants a través de les pràctiques orals, els conceptes d'organització textual: adequació, cohesió, coherència i variació i els tipus de textos.

#### Àmbit sociocultural

- Al llarg del curs es treballaran aspectes socials i culturals relacionats amb la llengua catalana i la societat.

### **Anexo 37: Temario completo de la asignatura 20226-Tècniques d'expressió oral català espanyol (Universitat Pompeu Fabra)**

#### Continguts

Els continguts de l'assignatura s'estructuren al voltant de quatre grans blocs:

1. Característiques del discurs oral
2. Ortologia
3. Coneixement del món: història, política, economia, geografia
4. Producció de discursos orals en català i castellà adequats, coherents, cohesionats i correctes.

### **Anexo 38: Temario completo de la asignatura 20257-Traducció avançada (català i espanyol) (Universitat Pompeu Fabra)**

#### Continguts

Fonts documentals per a la traducció català-espanyol: diccionaris i gramàtiques, recursos a la xarxa

La traducció de català a l'espanyol: **textos humanístics i literaris**

La traducció del català a l'espanyol: **textos científics i tècnics**

La traducció del català a l'espanyol: **textos específics no especialitzats (publicitat, audiovisuals, etc.)**

Aprofundiment en qüestions de normativa avançada i interferències entre el català i el castellà

## **Anexo 39: Temario completo de la assignatura 20258-Traducció avançada (espanyol i català) (Universitat Pompeu Fabra)**

Continguts

1. La interferència en la traducció entre castellà i català
2. Traducció de textos publicitaris del castellà al català i concepte de transgressió
3. Traducció de textos audiovisuals del castellà al català i concepte d'adequació
4. Traducció de textos literaris del castellà al català i l'anàlisi d'estil
5. Traducció de textos periodístics del castellà al català i el tractament de la neologia
6. Traducció de textos especialitzats del castellà al català i el tractament de la terminologia
7. Crítica i avaluació de traduccions
8. Eines de traducció automàtica del castellà al català (ús i avaluació)
9. Recursos a la xarxa per a la traducció del castellà al català

## **Anexo 40: Temario completo de la assignatura 20301-Seminari de llengua (català) (Universitat Pompeu Fabra)**

Continguts

### **La diversitat lingüística del català, llengua de societats modernes complexes**

*La llengua com a heterogeneïtat estructurada*

*Variació dialectal*

- Varietats geogràfiques
- Varietats socials
- Varietats històriques i generacionals

*Variació funcional*

- Segons el camp, especialitzat o no especialitzat
- Segons el mode, oral, escrit o multimodal, planificat o no planificat
- Segons el to, monologat o dialogat
- Segons el tenor, informal o formal

*La relació entre la variació dialectal i la variació funcional*

### **L'estandardització del català, un “canvi des de dalt”**

*Concepte de canvi des de dalt*

*La codificació del català*

- Composicionalitat

- Polimorfisme
- Compleció mono- o bicèntrica
- Tractament de la interferència

*La vehiculació:*

- Grau de compleció a tot l'“espai” lingüístic
- Grau de difusió dels registres formals de cada un dels grans dialectes (septentrional, central, nord-occidental, valencià i balear)
- Vies, sistemes i estratègies de difusió la codificació
- Grau d'avaluació de la implantació de la codificació
- Influència del col·loquial fingit en el real

*L'elaboració funcional*

- El repertori estilístic del català
- El repertori estilístic col·loquial del català
- Relació entre codificació i elaboració funcional
- Grau d'avaluació de la implantació de l'elaboració funcional
- Grau d'intel·ligibilitat entre els catalanoparlants

**La recerca sobre la variació i el canvi**

- L'enquesta dialectal
- La dialectometria
- L'anàlisi de corpus
- L'anàlisi d'errors

**La producció de textos col·loquials**

- Els textos reals
- El col·loquial fingit: realisme o versemblança?

**El canvi lingüístic “des de baix” en català**